



¡Titaketzakan Nawat!

¡Hablemos náhuat!

**¡Tikishmatikan
ne tunelwayu!**

¡Conozcamos nuestras raíces!

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Mélida Hernández de Barrera
Directora Nacional de Prevención y Programas Sociales

Óscar de Jesús Águila Chávez
Director Nacional de Educación Media

Xiomara Guadalupe Rodríguez Amaya
Directora Nacional de Educación Básica

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
Jefa del Departamento de Investigación e Innovación Educativa

Equipo técnico responsable del diseño y revisión

Hilda Dolores Álvarez Aguilar | Cristabel Dinorah Martínez Peña
María Teresa Montano de Rivas

Responsable de la revisión del uso de la lengua Náhuat

José Edgardo Orellana

Autores

Gary Steve Quintanilla Ordóñez | Santos Antonio Franco

Diseño y diagramación

José Alberto Cruz Osorio

Conscientes de la importancia del uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas de discriminación entre hombres y mujeres, y con el propósito de evitar la sobrecarga gráfica y de pronunciación de las formas en español o/a; los/las, entre otras, se ha optado por usar la forma masculina en su acepción genérica tradicional para hacer referencia tanto a hombres como mujeres y un lenguaje inclusivo.

Derechos reservados

**Este documento puede ser reproducido en todo o en partes
reconociendo los derechos del Ministerio de Educación**

Índice

Página

Presentación	iv
Agradecimientos	v
Biografías de personajes	vi
Introducción	viii
Iconografía	xi

Takutun 1 Yek tunal muchi 12

Tamachtilis 1	Ne tajpalulis	12
Tamachtilis 2	¿Ken mutukay?	15
Tamachtilis 3	¿Ken tinemi? ¿Kan tinemi?	18
Tamachtilis 4	¿Keski shiwit tikpia? ¿Ken ne tapual mutanutzalis?	21
Tamachtilis 5	Ne alfabetoj	25
Tamachtilis 6	Ne verboj ser	28
Tamachtilis 7	Tajtaketzalis pal timuwikat yek	32

Takutun 2 Tiawit ka tamachtiluyan 34

Tamachtilis 1	¿Tay nemi tik ne tamachtiluyan?	34
Tamachtilis 2	Ne tamachtiani nechilwia	38
Tamachtilis 3	¿Kan nemi ne tamachtiani?	42
Tamachtilis 4	¿Tay uní? ¿Tay ini?	46
Tamachtilis 5	¿Kaj ipal ini?	49
Tamachtilis 6	Tajtanilis mujmusta	53
Tamachtilis 7	¿Tay itachishka mugustuj?	56
Tamachtilis 8	Ne plural	60
Tamachtilis 9	Ne plural (2)	64
Tamachtilis 10	Ne cuantificadores	68

Takutun 3 Nuchan 72

Tamachtilis 1	Ne tajtapual 80 hasta 100	72
Tamachtilis 2	Tikishmatikan nuchan	75
Tamachtilis 3	¿Keski shiwit kipiat sejsé ka nuchan?	78
Tamachtilis 4	Tikishmatikan sejsé nuknewan	81
Tamachtilis 5	Auxiliar ipal ne verboj “ser” tik pasadoj	84
Tamachtilis 6	Tikwikan “ejé” u “tesu”	87
Tamachtilis 7	Toponimia ipal Kuskatan	90
Tamachtilis 8	Tejtekit wan sejseuk	93

Presentación

Estimados y estimadas docentes,

El Ministerio de Educación, reconociendo y valorando la riqueza de nuestros pueblos indígenas, tanto en su presente como en sus legados, ha diseñado módulos y libros de texto para la enseñanza del idioma náhuat y el fortalecimiento de la identidad cultural.

Una lengua no es solo palabras, representa una manera diferente de ver el mundo, a través de ella se puede identificar quiénes somos y de dónde venimos, la sociedad a la que pertenecemos; es un marcador importante de la identidad de una persona y de una sociedad, por ello es de vital relevancia conservarla. Al perder una lengua se pierden muchas formas de patrimonio cultural inmaterial como las tradiciones y expresiones orales de la comunidad que la habla. Además conlleva la pérdida de conocimientos tradicionales en los que se destaca la relación de armonía con la naturaleza.

En El Salvador, el náhuat es considerada la última lengua indígena viva. Debido a que son muy pocas las personas que la hablan y en su mayoría son de edad avanzada, dicha lengua se encuentra en peligro severo de extinguirse, por lo que es necesario realizar acciones urgentes para que no desaparezca, como ha sucedido con otras lenguas originarias del país.

Ustedes como educadores pueden desempeñar un rol determinante para revitalizar el náhuat y fortalecer la identidad de nosotros los salvadoreños, ya que con la formación y estudio de estos aspectos, contarán con herramientas para trabajar activamente con sus estudiantes; de esta manera, los hablantes de la lengua náhuat se irán incrementando y nuestras raíces se irán haciendo más profundas. Conociendo quiénes somos y de dónde venimos iremos formando una sociedad más inclusiva y armónica.

Esperamos que este documento realmente promueva y motive al aprendizaje del náhuat y este florezca en las nuevas generaciones.

¡Ne nawat shuchikisa! ¡El náhuat florece!

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Agradecimientos

El Ministerio de Educación brinda un sincero agradecimiento a todos los que participaron en diferentes etapas del proceso de diseño de estos documentos.

Un especial agradecimiento y reconocimiento a los nahuahablantes por sus valiosos aportes en la validación del alfabeto unificado para la comunicación escrita, así como en parte del léxico utilizado en los módulos para docentes y libros de texto para los estudiantes. De izquierda a derecha, en la primera fila: Agustina Mate de Nolasco, Pioquinto Pérez Juárez, Luciano Nolasco, Antonia Ramírez, quien proporcionó parte de sus canciones para usarlas en estos documentos y Guillerma López de Campos. En la segunda fila: Fidelina Cortez, Sixta Pérez García, Francisco Ramírez, Crescencio Vásquez, Hilario García García y Pedro Alberto Rodríguez.



En la segunda fotografía, los nahuahablantes: Amadeo Ramos y Elva Pérez Vda. de Esquina.



Se agradece a quienes participaron en la grabación de los diálogos incluidos en los módulos y libros de texto, haciendo las voces de los diferentes personajes: Andrés Ramos Guzmán, en la voz del abuelo Genaro; Gary Quintanilla, en la voz de Félix; José Alberto Cruz, quien hizo la voz de Chelino y del conejo Tuchtli, la mascota. Agradecimiento a las estudiantes universitarias: Luz Milagro Muñoz Esquivel, en la voz de la maestra Mema; Carmen Elena García Zúniga, en la voz de Paulita y Cecilia Isabel Interiano López en la voz de la abuela Chon.



Biografías de personajes

Genaro Ramírez

(19 de septiembre de 1933 - 26 de julio de 2017).

Nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. Hijo de Juana Ramírez y Catarino Vásquez. A los 25 años tuvo la primera oportunidad de enseñar náhuatl en la iglesia de San Antonio del Monte. Desde 1993 trabajó como director de la Casa de la Cultura del municipio. Fue un gran impulsor de la enseñanza del náhuatl, participó en diversas iniciativas para la difusión y revitalización de esta lengua: dio clases en escuelas, escribió y grabó documentos en náhuatl. En 2007 escribió *Ne Náhuatl Yúltuk- El Náhuatl vive*.



Félix Crisol

(29 de junio de 1919 - 21 de febrero de 2014).

Nació en el pueblo de Jicalapa, La Libertad. Era el mayordomo en las fiestas patronales, el encargado de la fabricación de las máscaras para historiantes; se le atribuye haber rescatado danzas que se habían extinguido en su pueblo. Sus danzas eran en devoción a la Virgen de Santa Úrsula, patrona de Jicalapa. Aprendió la lengua náhuatl cuando era un niño. Colaboró con muchos estudiantes en la transmisión de este idioma. Fue considerado el último nahuahablante de la zona.

Marcelino Galicia Fabián

(1908 - 15 de julio de 2012).

Nació en Tacuba, departamento de Ahuachapán, falleció a los 104 años.

Chelino, como era conocido en su pueblo, fue referente del náhuatl tacubense. Además de ser agricultor, también elaboraba instrumentos musicales como el pito de carrizo y el tambor, instrumentos utilizados en la danza de "El tigre y el venado"; Tajtzin Chelino era uno de los últimos ancianos que conocía a la perfección esa danza; por ello, se convirtió en el protagonista del documental de dicha danza.





Guillerma López López

Nació el 10 de febrero de 1953 en Santo Domingo de Guzmán; hija de Bernabé López y Anacleto López; es una nahuahablante originaria. Desde 2010 ha trabajado enseñando el náhuat en la Cuna Náhuat. Ha creado canciones y vocabulario nuevo para el contexto de escuela; ayuda a los adultos, jóvenes y niños que quieren aprender náhuat. Su ocupación desde pequeña fue el trabajo con el barro. Con sus hermanas Andrea, Helena y Anastacia han mantenido la lengua viva y la han difundido con sus nietos y nuevos hablantes en el pueblo.

Paula López

(27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016).

Originaria de Santo Domingo de Guzmán. Nantzin Paula fue una destacada nahuahablante que trabajó como maestra de náhuat desde la fundación de la Cuna Náhuat en 2010, desde donde transmitió su lengua materna a niños y niñas de su localidad. Además, con su armoniosa voz, Nantzin Paula se convirtió en la primera cantautora del náhuat.



Visitación García

Nació el 8 de julio de 1935, es originaria de Santo Domingo de Guzmán, en donde es más conocida como Nantzin Chon. Se ha convertido en todo un referente en su localidad debido a su admirable fluidez con el idioma Náhuat y por su experticia en la alfarería tradicional de su pueblo.

Introducción

El náhuat, como la única lengua indígena que permanece viva en El Salvador, se habla mayormente en el occidente del país. En los círculos académicos, se le llama náhuat pipil o nawat para distinguirla de las otras lenguas náhuatl mexicanas; aunque se derivan de una raíz común son lenguas distintas. El náhuat, catalogada como lengua en peligro severo de extinción, es una lengua viva que presenta formas de sutil diferencia, de donde surgen los dialectos o variaciones dialectales en algunos municipios.

Por el hecho de que el náhuat ha sido una lengua de transmisión oral, han existido diferentes iniciativas por establecer un alfabeto que lo represente. El equipo autoral que trabajó en esta obra, y el Ministerio de Educación, luego de diferentes consultas, y revisión de algunos estudios etnolingüísticos y propuestas de alfabeto, han asumido la gran responsabilidad de unificar los grafemas del idioma para la comunicación escrita, tratando de que las grafías representen la mayor exactitud fonológica posible y que respeten o armonicen con las distintas pronunciaciones de la lengua náhuat de los diferentes pueblos, ya que están fundadas en una base fonológica común y evidente. Con esta iniciativa se pretende promover el náhuat como lengua escrita además de hablada, para darle más fuerza como medio de comunicación, difundir su enseñanza, revitalización y conservación.

Para la elaboración de los módulos para docentes y los libros de texto para estudiantes, se ha tomado como referente el náhuat hablado en Santo Domingo de Guzmán, por ser el municipio que cuenta con la mayor cantidad de nahuahablantes. Sin embargo, para destacar la riqueza lexical y contextual que tiene este idioma, en los documentos se hace referencia, en algunos casos, a las variantes de Cuisnáhuat, Nahuizalco e Izalco, principalmente.

Para garantizar la mayor fidelidad del náhuat, se hicieron validaciones de los documentos con nahuahablantes, que en su mayoría son adultos mayores, así como con representantes de organizaciones indígenas. Asimismo, por ser documentos didácticos, también fueron validados con docentes y estudiantes. La creación de estos documentos, surge como una iniciativa para abonar a la revitalización de nuestra lengua, cultura e identidad y con un profundo sentido de gratitud hacia la última generación de hablantes nativos del náhuat que nos han favorecido con el privilegio de conocerlos y convivir con ellos, y en cuyas vivencias personales nos confiaron la responsabilidad de realizar esta propuesta de alfabeto.

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
1	ch	/tʃ/	Suena como en español.	Chukulat
2	j	/h/	Suena como en español o h del inglés.	Naja
3	k	/k/ /g/	Tiene reglas de pronunciación de acuerdo con el dialecto. En Santo Domingo de Guzmán, suena como g al principio, después de n y en medio de vocales y como k al final de sílaba.	Kanka Ika Tiutak
4	kw	/kʷ/	Como ku o cu en Olocuilta y Cuisnahuat.	Makwil
5	l	/l/	Como en español.	Lala
6	m	/m/	Suena como en español.	Mumey
7	n	/n/	Suena como en español.	Nunan
8	nh	/ŋ/	Es un sonido nasal velar que se produce entre vocales de diferentes sílabas.	Nemanha
9	p	/p/	Suena como en español.	Papalut
10	s	/s/	Suena como en español.	Sujsul
11	sh	/ʃ/	Como la sh del inglés o como en el sonido que hacemos para callar shhhh .	Shuchit

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
12	t	/t/	Se pronuncia como en español.	Tutut
13	tz	/ts/	Suena como la combinación de “t” y “s”.	Witzapan
14	w	/w/	Suena como gu, hu o u .	Siwat
15	y	/j/	Se pronuncia como la y regional de El Salvador.	Yawi
16	a	[a]	Suena como en español a: ala .	Amat, lala
17	e	[e]	Suena como en español e: eso, té .	Ejekat, tesu
18	i	[i]	Suena como en español i: isla, pita .	Kwitat, sinti
19	u	[u] / [o]	Suena como en español u: uso, lulú ; o como o.	Tutut, ume

***AFI**: Alfabeto Fonético Internacional

En el repertorio de sonidos, **el náhuat tiene solamente 4 vocales: a, e, i, u** (o). La vocal o aparece como variante de u en otros dialectos, como en el de Cuisnahuat. Por ejemplo, la grafía para “pájaro” es **tutut**. En unos dialectos puede pronunciarse [tutut] y en otros [totot]. Ambos son igualmente aceptables.

En los documentos también se han incluido grafemas que se usan en español, ya que el náhuat toma muchos préstamos de dicho idioma; por lo tanto, cuando es necesario escribirlos, se ha hecho con el alfabeto español y se pronunciarán como se hace en la variante salvadoreña de este idioma. En algunos casos se agregará j al final, como en las palabras: **mesaj, tiendaj, focaj, manzanaj, fresaj, uvaj**, etc.

Grafemas poco frecuentes en el náhuat

Nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo	Traducción
20	b	/b/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Biepta	Anteayer
21	d	/d/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Padiúsh-datka	Gracias-nada
22	g	/g/	En palabras prestadas de español. Suena como la g en gato.	Galanchin Gustuj	Bonita Gustar
23	h	Sin valor fonético	No se pronuncia, y tiene valor meramente ortográfico.	Hasta-horaj	Hasta-hora
24	o	/o/	Suena como la vocal o (préstamo y como alófono de /u/).	Kojtan Tatanóy Noya	Monte Abuelo Abuela
25	r	/r/-/l/	Aparece en ciertos lexemas y como alófono de l en otros.	Churét o chulét, Jaral	Viejo, anciano Hierba, monte

En cuanto al uso de palabras extranjeras, se propone que las palabras que tienen un sentido científico y técnico, y que se usan de forma internacional, se utilicen como tal. Si el idioma posee vocablos que podrían dar lugar a la formación de una nueva palabra, estas serían válidas siempre y cuando haya consenso y pase por el aval de los hablantes nativos.

Acentuación

Al hablar de acento o acentuación se hace referencia a la manera de pronunciar las palabras, no a la escritura de acentos ortográficos o tildes.

En el náhuat, la regla general es que las palabras se acentúan en la penúltima sílaba; es decir, son palabras graves. No existen palabras esdrújulas.

Son pocas las excepciones en las que las palabras se pronuncian como agudas, como los diminutivos **-tzin** o **-chin**; para que no se dé confusión en la pronunciación, se sugiere la utilización de la tilde, como las palabras del siguiente listado, las cuales deberán pronunciarse como agudas:

Asunté, Sunté, Suté	Sino, en caso de que no	Padiúsh	Gracias (Witzapan)
Chikwéy	Ocho	Sansé	Uno solo, singular, parecido
Ejé	Sí	Sejsé	Unos, algunos, ciertos
Hombrón	Grande	Shulét	Viejo, anciano
Ijtigón	Barrigón, panzón, embarazada	-Tatanóy	Abuelo
Jargán	Haragán, perezoso (Kwisnawat)	Tenkál	Patio, corredor
Jarál	Maleza	Tenpachón	Bigotudo, barbudo
¿Katiawél?	¿Cuál?	Tzinkál	Rincón
Kajwésh	Café (color)	Yajané	Aquel de allá
Kiané	Así, de esta manera		

Secciones e iconografía en el módulo de docentes

Las lecciones del módulo para docentes se organizan en temáticas que incluyen situaciones cotidianas en su mayoría, alrededor de las cuales se aprende el idioma náhuat y se fortalece la identidad cultural. En el desarrollo de cada lección se plantea un objetivo; se presenta el vocabulario en náhuat, referido a la temática; la sección de identidad cultural y gramática; además, se realizan ejercicios para el logro de competencias como la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita. También se le brindan al docente algunas sugerencias metodológicas para la enseñanza del náhuat con los estudiantes.



Sección identidad cultural. Presenta una situación cotidiana relacionada con la cultura, conocimiento ancestral o mitología, desde una narración, anécdota, imagen, entre otras. Incluye preguntas orientadas a la reflexión de la situación planteada, así como la promoción de valores en la convivencia social y la identidad cultural del pueblo salvadoreño.



Sección de gramática. Brinda explicaciones e información complementaria de la gramática del idioma náhuat, relacionadas con la lección que se desarrolla en particular, para el enriquecimiento productivo del conocimiento y dominio gramatical de la lengua a través de la formación de palabras y la sintaxis del náhuat.



Este ícono remite a consultar el documento llamado **Amatzin**, para ampliar información sobre aspectos culturales, históricos, literarios, entre otros, referidos a las temáticas de identidad cultural.



Ejercicios para la comprensión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario referido en el abordaje de la lección, así mismo, la observación y análisis de la escritura del idioma, a fin de lograr los aprendizajes esperados.



Ejercicios para el desarrollo de la expresión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario básico al abordaje de la lección

que permiten expresarse de forma oral y escrita. Las habilidades se demuestran al elaborar un texto, relacionar ideas, interactuar con los compañeros, entonar canciones, traducciones del náhuat al castellano o viceversa, entre otros.



Audio. Este ícono hace referencia a escuchar la grabación de audio o de videos para la mejor identificación de los sonidos de los vocablos en náhuat, al entonar canciones, escuchar diálogos, narraciones, entre otros.

Yek tunal muchi

Ne tajpalulis

El Saludo

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Aprender formas básicas de saludar en diferentes momentos del día y de despedirse en náhuat para interactuar con alguien de forma casual.

Taketzalital / Vocabulario

¡Yek peyna!:	¡Buenos días! (temprano en la mañana)
¡Yek tunal!:	¡Buenos días!
¡Yek tiutak!:	¡Buenas tardes!
¡Yek tayua!:	¡Buenas noches!
¡Niawa!:	¡Adiós! (el que se va)
¡Shiawa!:	¡Adiós! (el que se queda)



Ne mil tik Kuskatan

La milpa en El Salvador

La palabra milpa es una palabra de origen náhuat. Es un lugar trabajado y sembrado, que puede ser un maizal. Hay varios tipos de milpas como la milpa de verano que se llama tunalmil o de invierno shupanmil. Tunal quiere decir “sol”, y shupan “invierno”. ¿qué nos dice esto? Nos dice que en El Salvador sólo existen dos épocas muy importantes, la época de mucho sol, y la época de mucha lluvia, y de acuerdo a estos

períodos en el año, podemos hacer nuestras siembras, y tener cosechas de diferentes tipos de alimentos. Nuestro país se basa mucho en la agricultura, y el clima es fundamental para esto. Conocemos a familiares, amigos y personas que se dedican a trabajar la tierra o hacer comercio de frutas, verduras, u otros productos de la tierra. Sabemos que si no llueve o si llueve mucho, nuestra vida puede sufrir cambios. El saludo es parte integral de la sociedad y son importantes para relacionarnos con las personas con quien trabajamos y estudiamos. Tunal se usa para saludar, ya que además de sol, significa día. Yek tunal es “buen día” y así es como uno comienza su jornada en náhuat.
¿Cómo saludan en su pueblo? ¿Ha escuchado saludos en náhuat alguna vez?



Shikaki ne tajpalulis / Escucha los saludos

¡Yek peyna!
¡Yek tunal!
¡Yek tiutak!
¡Yek tayua!

¡Niawa!
¡Shiawa!

¡Buenos días! (temprano en la mañana)
¡Buenos días!
¡Buenas tardes!
¡Buenas noches!

¡Adiós! (el que se va)
¡Adiós! (el que se queda)



Tikishmatikan ne adjetivoj “yek” wan ne determinantej definido “ne”

Conozcamos el adjetivo “yek” y el determinante definido “ne”

Yek significa bien o bueno.

En náhuat no existe el género gramatical, y por lo tanto, no importa qué palabra sea, el adjetivo sería siempre **yek**.

Aunque en español cada palabra tenga un género gramatical (masculino o femenino), como el día, la tarde, en náhuat, esto no existe.

Ne tunal: el día

Ne mil: la milpa

Ne es el artículo definido que informa que el sustantivo del que se habla es conocido por el hablante, equivale a el, la, los, las.

Es común en náhuat usar el singular a pesar de que la idea indique pluralidad en español:

Yek tunal puede ser buen día o buenos días.



Shitajkwilu tik ne globoj tajtaketzalis ne yek tajpalulis ipal sejsé casoj. Shikishkejketza tay inaskiat

Escriba en los globos de conversación el saludo correcto para cada caso. Imagine qué dirían.



Shikchiwa diajdialogoj iwan mukujkumpawan wan shikwi muchi ne tajpalulis timumachtjtuk tik ini tamachtilis / Cree diálogos con sus compañeros y use todos los saludos que ha aprendido en esta lección.

Sugerencias metodológicas

- Hacer carteles grandes donde se escriban los saludos y despedidas más comunes en náhuat. Se pondrán en el salón de clases para que cada momento del día, los estudiantes puedan recordar el saludo o despedida correspondiente. De hecho, cada maestro, sin importar de qué asignatura sea, puede entrar y decir el saludo. Se pueden identificar con dibujo de un amanecer, un sol y un atardecer. Para los saludos de despedida, ilustraciones diferentes para cada caso del adiós.
- Cantar la canción de los saludos del abuelo Genaro Ramírez de Witzapan o la cancioncita infantil en náhuat del tamachtiani Ernesto Vega de Santa Ana (que se encuentran en el dossier).

¿Ken mutukay?

¿Cómo te llamas?

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Aprender a presentarse y preguntar el nombre a otra persona de forma oral y escrita.

Taketzalital / Vocabulario

Ken titajpaluat wan ken titajtani ne itukay sejseuk

Otras formas de saludar y preguntar el nombre

Frases usadas cuando una persona se retira:

Shiawa yek: que te vaya bien

Shiawan Tiut: vaya con Dios

Shumet yek: que les vaya bien

Niawa tel: ya me voy, adiós entonces

Shiawa tel: que te vaya bien entonces

Timuitat: nos vemos

Ashta / hasta musta: hasta mañana

Nimetzita nemanha/musta: te veo luego/mañana

Seuk taketzalis: Otras palabras

¿Ken?: ¿cómo?

-tukay: nombre

Wan: y

Takat: hombre

Siwat: mujer

Tamachtiani: maestro(a)

Mumachtiani: estudiante

Se: un(a)

Padiúsh: Gracias (Sto. Domingo de Guzmán)

Tashtawi: Gracias (Izalco-Nahuizalco)

Panpadiúsh/Panpadios: Gracias (Cuisnahuat)



Ne tujtukay

Los Tocayos

¿Cómo le llama a alguien que tiene su mismo nombre?

La palabra tocayo es posible que venga del náhuatl durante la colonización. Sin embargo, también hay que conocer la otra teoría del origen de esta palabra, la cual dice que tiene su origen en

la frase en latín con la que las mujeres aceptaban en su boda el apellido de su recién desposado marido: “Ubi tu Caius, ibi ego Caia ‘donde te llamen Cayo, allí seré Caya’ o ‘Donde tú (seas llamado) Caius allí yo (seré llamada) Caia’”. En todo caso, si viene del náhuatl, tocayo significaría literalmente “nombre”, y tiene su equivalente en nuestro náhuatl como tukay que significa también “nombre”. Un tocayo es alguien que tiene mi mismo nombre, es decir, si yo me llamo Marcelino, y conozco a alguien más con el mismo nombre, entonces él es mi tocayo. En náhuatl se dice tukayuj, y si la teoría de su origen náhuatl es cierta, es un sustantivo inalienable e intrínseco por el sufijo -yu.

¿Ha conocido alguna vez a un tocayo? Identifique los tocayos en el salón de clases o en su comunidad.



Shikaki ne tay inat / Escucha lo que dicen.

- Chelino:** ¡Yek tunal!
Paulita: ¡Yek tunal!
Chelino: ¿Ken mutukay?
Paulita: Nutukay Paulita, wan taja, ¿ken mutukay?
Chelino: Naja nutukay Chelino.
Paulita: Niawa tel, ¡timuitat!
Chelino: Shiawa yek tel



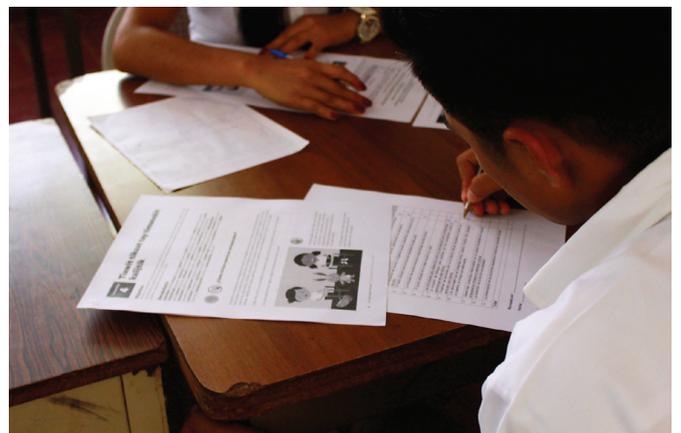
Yaja se siwat. Ella es una mujer.



Yaja se takat. Él es un hombre.



Yaja se tamachtiani. Él es un profesor.



Yaja se mumachtiani. Él es un estudiante.



Ne –tukay tik nawat / El nombre en náhuat

La palabra nombre en náhuat es **-tukay**. Las palabras que tienen un guión antes, son palabras que no pueden usarse solas, sino que deben tener siempre un poseedor.

Las combinaciones de poseedores singulares con el sustantivo son:

Nutukay : mi nombre

Mutukay : tu nombre

Itukay : su nombre (de ella o él)

Marcadores de posesión

Nu- primera persona singular mi

Mu- segunda persona singular tu

I- tercera persona singular su

Los pronombres personales singulares

Naja: Yo

Taja: Tú

Yaja: Él o Ella

Entonces para decir

Mi nombre es : **(naja) nutukay ...**

El **naja** no es necesario en este caso ya que **nu-** nos marca quién es el poseedor del nombre.

Sin embargo, al decir **naja** solamente hace un énfasis en la persona. Esto sucede con los demás pronombres.

Ejemplos:

Yaja itukay Paulita: Ella se llama Paulita / Su nombre es Paulita.

Yaja itukay Chelino: Él se llama Chelino.

Taja mutukay Chelino: Tu nombre es Chelino.



Shikilpi se frasej ipal ne izquierda ka ne mayekkan pal tikchiwa sesan frasej /

Asocie una frase de la izquierda con una de la derecha para hacer una frase.

Kunij / Ejemplo: **Yaja se takat, itukay Chelino.**

Yaja se siwat
Taja se takat
¿Ken mutukay?
Naja se siwat
Yaja se takat

Nutukay Chelino
Nutukay Chon
Itukay Paulita
Mutukay Genaro
Itukay Francisco



Shikchiwa, iwan seuk mukumpa, se tajtaketzalis ken ne tipan actividad. Shikwikan seuk taketzalis ipal ne vocabulario wan shitajtaketzakan anmutzalan. Neman anmejemet yawit tajtaketzat ishpan anmutamachtiani. Redacte con otro compañero otro diálogo como el de la actividad anterior. Usen otras palabras del vocabulario y ejerciten entre ustedes. Luego, ustedes platicarán delante del profesor.



Sugerencias metodológicas

Dibujar o recortar imágenes de personas (hombres y mujeres) e identificarlos en náhuat como siwat o takat; y luego redactar una mini descripción de ellos, como por ejemplo: él es un hombre, su nombre es y es un profesor.

¿Ken tinemi? ¿Kan tinemi?

¿Cómo estás? ¿Dónde estás o vives?

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Aprender a utilizar el verbo nemi de forma oral y escrita, cuando se pregunta a los compañeros cómo están y la ubicación de un tercero.

Taketzalistal / Vocabulario

Techan: pueblo

Kojtantechan: cantón

Kal: casa

Mil: milpa

Kojtan: campo

Sinti: maíz

Jaral: monte, maleza

Tawial: maíz desgranado

Mulkit: mazorca pequeña

Tatukmil: maizal

Shilut: jilote (elote tierno)

Tutumuch (ti): tusa

Tamewa: desyerbar

Tapishka: segar, cosecha del maíz

Elut: elote

Emil/etal: frijolar

Nikpusteki ne mil: doblo la milpa

Kan: dónde

Sujsul: muy

Teyek, tesu yek: mal, malo

Tik: en

Tekiti: trabajar

Tejtechan: Lugares geográficos

Nawijtzalku: Nahuizalco

Ijtzalku: Izalco

Sentzunhat: Sonsonate

Kusamaluku: Cusamaluco

Ulukwilta: Olocuilta

Witzapan: Santo Domingo de Guzmán

Kwisnawat: Cuisnahuat

Kumalapa: Comalapa



Ne mil wan ne sinti

La milpa y el maíz

La milpa y el maíz han sido elementos imprescindibles en nuestra cultura ya que gracias a ellos nos alimentamos y es una fuente de comercio para aquellos que se dedican a sembrar.

El maíz es una planta domesticada hace miles de años en Mesoamérica (se han encontrado milpas de hace 800 años antes de Cristo en las cercanías de Antigua Guatemala) y también en Sur América. El maíz es tan importante y tan propio de nuestra cultura, que el náhuatl tiene historias de cómo se encontró este alimento. Según las historias folclóricas de los náhuatl de Izalco, se dice que el maíz estaba dentro de un cerro, y los Señores del Cerro (o tepewas) hicieron una nube e hicieron que cayera un trueno, pero quien realmente pudo reventar el cerro fue el más pequeño de ellos, quien finalmente se dedicó a sembrarlo y producir más y más para alimentarse durante la época lluviosa y época seca. Finalmente, ellos fueron los que dieron al humano el maíz, y el humano se dedicó a sembrarlo también.

Ahora tenemos milpas y sembradíos de diferentes frutos y hortalizas, donde trabaja nuestro pueblo, y es aquí donde se dan muchas interacciones sociales, ya sea trabajando la tierra, sembrando, regando, cosechando, desgranando, vendiendo o en los quehaceres de la casa. Por ejemplo, decimos “estoy en la milpa, trabajando” o “estoy en Sonsonate, comprando maíz”.

¿En qué lugares tiene más interacción la gente con el maíz? ¿Cómo socializaban nuestros abuelos con el maíz? Descríbalo. En el presente, ¿qué tipo de actividades sociales se realizan alrededor del maíz?



Ne verboj “nemi” wan ne tesu

El verbo “nemi” y la negación

Este verbo se usa mucho en náhuatl y puede significar estar, haber, vivir, existir. Su significado dependerá del contexto.

La conjugación de **nemi**

Naja ninemi	Yo estoy
Taja tinemi	Tú estás
Yaja nemi	Él está
Tejemet tinemit	Nosotros estamos
Anmejemet annemit	Ustedes están
Yejetemet nemit	Ellos están

La conjugación de verbos no es tan complicada. A continuación, damos la regla:

Primera persona singular	Ni + verbo
Segunda persona singular	Ti + verbo
Tercera persona singular	0 + Verbo
Primera persona plural	Ti + verbo + t
Segunda persona plural	An + verbo + t
Tercera persona plural	0+ verbo + t

El 0 significa que no hay marcador, es decir, es nulo.

Los verbos se pueden negar con las partículas **te**, **tesu**, **inte**.

Tesu y **te** se usan más en Santo Domingo de Guzmán, mientras que en Izalco y Nahuizalco se usan **te** e **inte**.

Naja tesu ninemi : yo no estoy

Otros ejemplos:

Taja tesu tinemi tik ne kal : usted no está en la casa

Tejemet tinemit tik ne techan : nosotros estamos en el pueblo

Te nemit tik ne mil : no están (ellos) en la milpa.

Los pronombres no son obligatorios, ya que la conjugación del verbo marca el sujeto de la oración.



Shikaki ne tay inat / Escuche lo que dicen.

Chelino: ¡Yek tunal Paulita!

Paulita: ¡Yek tunal Chelino!

¡Buenos días Paulita!

¡Buenos días Chelino!

Chelino: ¿Ken tinemi?
Paulita: Ninemi yek, padiúsh, ¿wan taja?
Chelino: Naja ninemi sujsul yek nusan.
Paulita: ¡Yek! ¿kan nemi munan?
Chelino: Nunan nemi tik ne kal.
Paulita: Wan ¿kan nemi muteku?
Chelino: Yaja nemi tik ne kojtan, tekiti tik ne mil.

¿Cómo estás?
 Estoy bien, gracias, ¿y vos?
 Estoy muy bien también.
 ¡Bien! ¿dónde está tu mamá?
 Mi mamá está en la casa.
 Y ¿dónde está tu papá?
 Él está en el campo, trabaja en la milpa.



Shikchiwa conjugar ne verboj nemi tik muchi ne personaj, wan neman shiketza yey oración iwan ne taketzalital. Conjugue el verbo “nemi” en todas las personas, y luego redacte tres oraciones empleando el vocabulario estudiado.

	Nemi
Naja	
Taja	
Yaja	
Tejemet	
Anmejemet	
Yejemet	

Kiuni / Ejemplo: **Naja ninemi tik Sentzunat** / Estoy en Sonsonate.

Shitajtaketzta iwan mukujkumpawan wan shikwi ne verboj nemi iwan muchi ne significadoj kipia . Platique con sus compañeros y utilice el verbo nemi en los diferentes contextos (estar, haber, habitar y existir).



Shikwikwilu se kal, se techan, se kojtantechan, se mil, wan se sinti. Shikchiwa tajtanilis wan shikwi ken wan kan ipanpa ne kwijkwikwil. Dibuje una casa, un pueblo, un cantón, una milpa y maíz. Formule preguntas utilizando el cómo y dónde relacionados con los dibujos.



Sugerencias metodológicas

Propicie diferentes tipos de dramas usando saludos y presentaciones, jugando roles de niños, profesores y personas del pueblo; y aún los personajes de las lecciones. Pedir a los estudiantes que redacten diálogos para practicar la forma oral y escrita del verbo nemi en diferentes contextos.

¿Keski shiwit tikpia? ¿Ken ne tapual mutanutzalis?

¿Cuántos años tienes? ¿Cuál es tu número de teléfono?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Aprender los números del 1 al 80, identificando números clave para formar cantidades con el propósito de comunicar la edad y los números de teléfono y hacer cuentas.

Taketzalista / Vocabulario

Ne seuk tapual / Otros números

30 senpual majtakti: $(20+10)$

31 senpual majtakti se: $(20+10+1)$

32 senpual majtakti ume: $(20+10+2)$

33 senpual majtakti yey: $(20+10+3)$

34 senpual majtakti nawi: $(20+10+4)$

35 senpual kashtul: $(20 + 15)$

36 senpual kashtul se: $(20+15+1)$

40 umpual: (2×20)

Sejseuk taketzalis / Otras palabras

Keski: cuánto

Shiwit: año

-tzuntukay: apellido

Tawawasua: escribir (Sto. Domingo de Guzmán)

Tajkwilua: escribir

45 umpual makwil: $(2 \times 20 + 5)$

50 umpual majtakti: $(2 \times 20 + 10)$

55 umpual kashtul: $(2 \times 20 + 15)$

60 yeshpual: (3×20)

65 yeshpual makwil: $(3 \times 20 + 5)$

70 yeshpual majtakti: $(3 \times 20 + 10)$

75 yeshpual kashtul: $(3 \times 20 + 15)$

80 nawpual: (4×20)

Nikpia: yo tengo

Tikpia: usted tiene

Kipia: él-ella tiene

Tanutzalis teléfono



Ne tapualis nawat

La aritmética náhuatl

El náhuatl toma las manos y dedos como instrumento de conteo. Con la mano inicia un cálculo llamado **pual**, que correspondería al número 5. El nombre de este número en náhuatl es **makwil** que, según Schultze-Jena, se puede analizar como **ma** ‘mano’, **kwi** ‘tomar’ y **-l** “sufijo de nominalización pasiva”, cuya traducción sería como “lo tomado con la mano, lo que se toma en la mano”. Esto sería una cuenta corta, un sistema quinesimal (basado en 5), al cual se agrega una cuenta larga, superior, la vigesimal (basado en 20). A partir del 20 se inicia un nuevo cálculo o cuenta, usando los dedos de la mano y de los pies.

¿En qué ocasiones ha usado el término “mano” para hablar de cantidad? Cuando uno dice “una mano de plátanos” ¿a qué se refiere? Comente qué otras formas de conteo existen en su pueblo, y diga si todavía cuentan por “manos” o por otras formas.



Shikaki ne tay inat / Escuche lo que dicen.

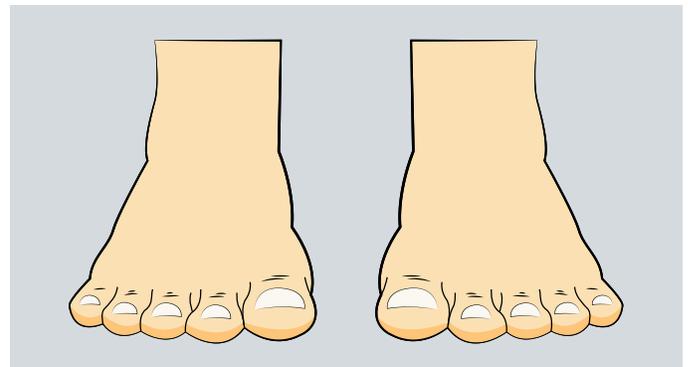
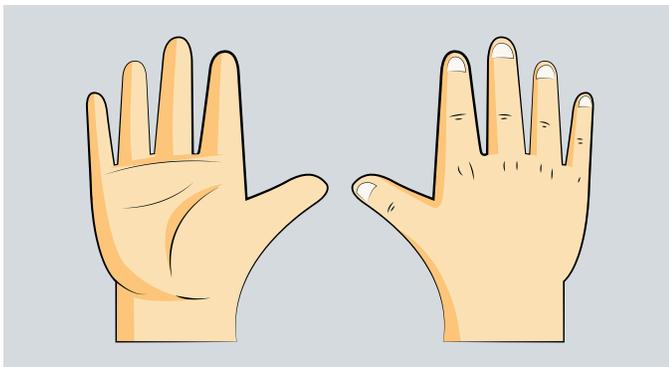
Chelino: ¡Yek tunal Félix!
Félix: ¡Yek tunal Chelino!
Chelino: ¿Ken tinemi?
Félix: Ninemi yek, padiúsh, ¿wan taja?
Chelino: Naja ninemi sujsul yek nusan.
Chelino: Félix, ¿keski shiwit tikpia?
Félix: Naja nikpia kashtul shiwit, ¿wan taja?
Chelino: Naja nikpia kashtul ume shiwit
Félix: ¿Ken mutzuntukay Chelino?
Chelino: Nutzuntukay Galicia,
 ¿Wan ken mutzuntukay, Félix?
Félix: Nutzuntukay Crisol.

¡Buenos días Félix!
 ¡Buenos días Chelino!
 ¿Cómo estás?
 Estoy bien, gracias, ¿y vos?
 Yo estoy muy bien también.
 Félix, ¿cuántos años tenés?
 Yo tengo quince años, ¿y vos?
 Yo tengo diecisiete años.
 ¿Cuál es tu apellido, Chelino?
 Mi apellido es Galicia,
 ¿Y cuál es tu apellido, Félix?
 Mi apellido es Crisol.



Ne tapual / La cuenta

0: Datka



1: Se	6: Chikwasen
2: Ume	7: Chikume
3: Yey	8: Chikwéy
4: Nawi	9: Chiknawi
5: Makwil	10: Majtakti

11: Majtakti se	16: Kashtul se
12: Majtakti ume	17: Kashtul ume
13: Majtakti yey	18: Kashtul yey
14: Majtakti nawi	19: Kashtul nawi
15: Kashtul	20: Senpual



Plural ipan ne tapual / Plural después de los números

Normalmente el sustantivo no cambia a plural después de las cifras numéricas como se hace en español.

Tenemos **se tunal** “un día”, y así también tenemos **nawi tunal** “cuatro días”. Tunal no se cambia a plural, aunque sí exista una palabra en forma plural. Simplemente el número marca la pluralidad del sustantivo.

Ejemplos:

Yey kal: tres casas

Makwil techan: cuatro ciudades, pueblos

Majtakti mil: diez milpas

Yeshpual takat: sesenta hombres

Nawpual shiwit: ochenta años

Recuerde que puede omitir el pronombre:

Nikpia 17 shiwit : tengo 17 años.

Tikpia 20 shiwit : tienes 20 años.

Kipia 3 shiwit : tiene 3 años.

Para decir la edad, se usa

Naja nikpia ____ shiwit.

Taja tikpia ____ shiwit.

Yaja kipia ____ shiwit.

Para negar una edad, agregue **tesu** o **te**

Naja tesu nikpia 10 shiwit. Naja nikpia 17 shiwit.

Yo no tengo 10 años. Yo tengo 17 años.



Shitajkwilu tik letraj ini tajtapual, neman shikchiwa 10 oración wan shikwi uni tajtapual wan ne sustantivos timumachtijtuk tik ini tamachtilis. Escriba en letras estos números. Luego redacte 10 oraciones usando esos números y los sustantivos que se han visto en esta y otra lección. **Kiuni** /Ejemplo:

Nawi takat: cuatro hombres.

12 23 34 56 76 80 77 11 5 3 39 55 65 75 25 17 18 30 29 45

Shitajkwilu ne tapual/ Escriba el número. **Kiuni/** ejemplo: **Ume: 2.**

makwil _____
chikwasen _____
senpual majtakti yey _____
kashtul nawi _____
yeshpual makwil _____
majtakti chiknawi _____
umpual kashtul _____

nawpual se _____
se _____
majtakti _____
senpual ume _____
yeshpual kashtul yey _____
kashtul se _____
chikwéy _____



¿Ken ne tapual mutanutzalis? ¿Cuál es tu número de teléfono?

Shiamatachia ne dialogoj wan shiktajtanili ne tapual tanutzalis se mukumpa.

Lea el diálogo y pregunte el número de teléfono de su compañero. **Kiuni/** Ejemplo:

¿Ken ne tapual nutanutzalis?

Ne tapual nutanutzalis ne 23 45 67 89 (senpual yey – umpual makwil – yeshpual chikume – nawpual chiknawi)

- Chelino:** Yek tunal Paulita.
Paulita: Yek tunal Chelino ¿Ken tinemi?
Chelino: Sujsul yek, ¿wan taja?
Paulita: Yek, padiúsh.
Chelino: Nimuneki ne tapual tanutzka ipal ne tamachtiani, shinechmaka su tikpia.
Paulita: Kia, naja nikpia, shitawawasu tel: Yeshpual majtakti se, senpual makwil, kashtul, nawpual.
Chelino: Yek, 71- 25- 15- 80.
Paulita: Kia, Chelino.
Chelino: Padiúsh, niawa tel.
Paulita: Shiawa tel.

Shikintajtanili mukujkumpawan keski shiwit kipiát wan ne tapual itanutzalis. Shitajkwilu keski shiwit, intukay wan ne tapual. Neman, shina ne itukay, keski shiwit kipiát wan ne intapual tanutzalis ipal 5 mukujkumpawan. Pregúntele a sus compañeros su edad y sus números de teléfono. Escriba sus edades y sus nombres y los números. Luego diga el nombre, números de teléfono y edad de 5 de sus compañeros.



Kiuni/ejemplo: Itukay Mario. **Yaja kipia senpual shiwit. Ne tapual itanutzka 75 56 67 78.**

Sugerencias metodológicas

Hacer carteles grandes o fichas donde se escriban los números. Pegarlos en el salón de clase para que los estudiantes se acuerden cada día cuáles son los números. El formato sería el número más la forma en letras de ese número (3 yey).

También pueden usar fichas de dominó o dados para formar cantidades y las deberán decir en náhuat.

Ne alfabetoj

El alfabeto

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Reconocer el valor fonético de cada uno de los grafemas del alfabeto náhuat propuesto en este libro, para utilizarlo en las expresiones escritas.

Taketzialistal / Vocabulario

Tajtakamet: hombres

Sijsiwatket: mujeres

Tajtaketzat: platicar

Yultuk: vivo

Shuchikisa: florecer

Weli: poder, ser capaz



Ne nawat shuchikisa / El Náhuat florece

Como sabemos el náhuat fue una de las lenguas que se hablaba en El Salvador antes de la llegada de los españoles y la única que sobrevive en la actualidad. Forma parte de nuestras raíces, cultura e identidad, y por eso es importante que la revitalicemos.

Ahora podemos leer náhuat gracias a estudios e investigaciones de la lengua de diferentes académicos que se comprometieron con el cuidado y transmisión de la memoria histórica, al hacer estudios lingüísticos y antropológicos a lo largo del siglo presente y pasado. Algunos de los autores son Schultze Jena (1930), Juan Todd (1953), María de Baratta (1951-1953), Lyle Campbell (1970-1985), Jorge Lemus (1997-2012), y Alan King (2003-2014).

Han habido muchas otras personas, grupos, instituciones y colectivos (personas que tienen en común una actividad, afición u objetivo), que también se han sumado en el rescate de la lengua náhuat y su cultura en los últimos años. Por lo tanto, ahora gozamos de muchos recursos que son

de gran ayuda para aprender la lengua de nuestros antepasados, y que han servido de insumo para nuevas obras como esta. Finalmente, ahora también tenemos un alfabeto unificado por el Ministerio de Educación, basado en el análisis de diferentes documentos, con el cual podemos representar la fonología del náhuat. El náhuat reverdece, el náhuat florece.



Shikaki ne alfabetoj / Escuche el alfabeto.

Alfabetoj nawat

A apan	*B biepta	CH chil	*D padiúsh	E ejé	*G galanchin	*H horaj
I ish	J naja	K takat	KW kwawit	L lala	M metzti	N nunan
NH nemanha	*O noya	P papalut	*R jaral	S siwat	SH shu	T tumat
TZ piltzin	U ulut	W wey	Y yek			

(*) Sonidos o grafías poco frecuentes del idioma, algunos siendo préstamos del español.



Ken tikchiwa pronunciar sejsé letraj

Reglas para pronunciar algunas letras

Como en todo idioma, existen reglas para hacer una buena lectura de la lengua y para respetar las reglas de pronunciación.

En la variante del náhuat en Santo Domingo de Guzmán, la k tiene valores fonéticos diferentes dependiendo de su lugar en la palabra.

1. Se pronuncia como g a principio de palabra, entre vocales, y después de n.
2. Se pronuncia como k en los demás contextos.

Tenemos entonces:

Como [g]

Kal como [gal]

Takat como [tagat]

Anka como [anga]

Sonido [k]

Chiltik como [chiltik]

Ajku como [ajku]

La combinación kw siempre se pronuncia como k y w, como en la palabra **cuanto**, y normalmente no suena como [g].

Por ejemplo:

Kwak suena como cuác [kwak]

Kweyat suena como cuéyat [kweyat]

Existen excepciones en algunas palabras que siempre suenan como [k]. **Kawayu**: caballo; **kojtik**: alto; **kojtan**: campo, monte; **kiané**: así, de esta manera; **kiuni**: de esa manera, entre otros.

En los municipios de Izalco, Nahuizalco y Cuisnáhuat el sonido de la k fuerte es como en **casa**, se pronuncia más frecuentemente, especialmente a principio de palabra.



Shiamataketza ini tajtaketzalis / Lea estas palabras en voz alta.

- | | |
|-----------|--------------|
| 1. Kalat | 8. Chiltik |
| 2. Kwawit | 9. Kumal |
| 3. Sakat | 10. Ajku |
| 4. Kilit | 11. Chakalin |
| 5. Tiltik | 12. Kunit |
| 6. Kawayu | 13. Pusunka |
| 7. Tejku | 14. Kojtan |



Shikilwi seuk mukunpa ken muchiw deletrear ini tajtaketzalis, mukunpa nemi pal ajsi kinutza wan kimati tay kineki ina / Deletréele estas palabras a un compañero. Su compañero debe adivinar la palabra, pronunciarla y decir qué significa.

1. C - h - e - l - i - n - o
2. P - a - d - i - u - sh
3. M - i - l
4. T - a - m - a - ch - t - i - a - n - i
5. A - p - a - n
6. M - u - m - a - ch - t - i - a - n - i
7. T - u - k - a - y
8. T - i - u - t - a - k
9. Sh - i - w - i - t
10. Sh - i - a - w - a
11. Kw - a - w - i - t
12. Y - e - j - y - e - k
13. T - u - n - a - l
14. Y - e - sh - p - u - a - l - m - a - j - t - a - k - t - i

Sugerencias metodológicas

Con la ayuda de los estudiantes, escribir el abecedario náhuat y pegarlo en las paredes del salón. Pueden dibujar o recortar una imagen que comience con el sonido de cada letra. Por ejemplo: “a” de **akat**: caña.

Una alternativa de esta actividad es que pinten un mural en su escuela con el abecedario.

Cantar “ne nawat shuchikisa” de Nantzin Antonia Ramírez.

Ne verboj ser

El verbo ser

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar la correcta construcción copulativa de la idea de “ser” y cómo funciona con las diferentes personas gramaticales cuando se habla o se escribe en náhuat.

Taketzalistal / Vocabulario

Takamet: hombres

Siwatket: mujeres

Kunet: niño, niña

Mujmumachtiani / mumachtianimet: estudiantes

Tajtamachtiani / tamachtianimet: profesores

Tapajtiani (pl. -met): médico

Tanamakani (pl. -met): vendedor

Tatukani (pl. -met): sembrador

Tatuktiani (pl. -met): director, líder

Tajkwiluani (pl. -met): escritor

Tajpiani (pl. -met): vigilante o guardia

Takwikani (pl. -met): cantante, poeta



Ne tejtekitilis ipal ne nawataketzat

Las ocupaciones de los nahuahablantes

Las economías de algunos municipios de El Salvador con origen indígena han mantenido ocupaciones prehispánicas hasta el día de hoy. Un ejemplo de ello es el municipio de Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, cuya población se dedica a la agricultura, alfarería (con barro rojo) y comercio de productos locales. La agricultura es el trabajo predominante entre los pobladores de este municipio, y existen ciclos durante el año muy marcados: desde marzo se empieza a limpiar y quemar el campo donde se sembrará, en mayo se siembra el maíz y frijol juntos, en junio se abona, en julio se abona de nuevo y se recolecta el frijol, en agosto doblan las matas de maíz y se vuelve a hacer una limpia para sembrar maicillo y el frijol. Luego, en septiembre se abona el maicillo y se recoge el maíz, y por último se recolecta la segunda cosecha de frijoles. Gracias a estos ciclos, existe un movimiento económico y es fuente de alimento para los mismos trabajadores y sus familias, aunque el trabajo de la milpa sea poco rentable.

Con respecto a la alfarería, es la ocupación principal de las jefas de hogar, o es una actividad complementaria. Los productos comunes de la alfarería son los comales y ollas. Para hacerlas, necesitan productos primarios que se consiguen en diferentes lugares. Se usa barro negro (muy común también en Quezaltepeque, La Libertad y Guatajiagua, Morazán), barro rojo, y arena. Para hacer 40 comales se requiere una bolsa de barro negro, una de barro rojo y una de arena. Existen otras ocupaciones como el comercio de comida, albañilería, cortadores de café, motoristas, oficios artesanales, y trabajadores en el sector de educación como docentes. Comente con un compañero o compañera cómo los oficios u ocupaciones reflejan lo que somos (principios, valores, arte, cultura, alimentación, entre otros).



Shikaki wan shiamatachia / Escuche y lea.

Naja ni Paula, wan ninemi tik Witzapan.
Taja ti Marcelino, wan timutalua tik Tankupa .
Yaja se tajtzin, yaja itukay Genaro. Yaja tamachtiani.
Tejemet timujmumachtiani. Timumachtiat nawat.
Anmejemet antajtamachtiani. Antamachtiat nawat.
Yejemet kujkunet . Yejemet chukat.

Yo soy Paula y vivo en Santo Domingo de Guzmán.
Vos sos Marcelino y corrés en Tacuba. Él es un señor, su nombre es Genaro. Él es profesor.
Nosotros somos estudiantes. Aprendemos náhuat.
Ustedes son maestros. Enseñan náhuat.
Ellos son niños. Ellos lloran.



El verbo ser

El verbo “ser” como palabra no existe en náhuat. Esto es común en muchas otras lenguas. Sin embargo, sí existen otras maneras gramaticales de expresar la función que tiene el verbo “ser” en español.

Una de las maneras es una oración copulativa, donde el sujeto y atributo se unen por un “vacío”, ya que no hay un verbo que se conjugue. Sin embargo, sí existen unas marcaciones de sujeto. Existen seis tipos de marcadores de acuerdo al número de personas gramaticales.

Marcadores de sujeto

Ni- forma singular	⋮	Ti- forma plural
Ti- forma singular	⋮	An- forma plural
0 - forma singular	⋮	0 – forma plural

Para las terceras personas, el marcador es cero 0, es decir es vacío. Sin embargo, para la tercera persona plural, el sustantivo toma la forma plural.

Entonces si queremos decir “él es un niño”, en náhuat es **yaja se kunet**. Vemos que **kunet** no tiene marcador ya que es cero. Pero si decimos **yejemet kujkunet** : “ellos son niños”, estamos usando la forma plural de kunet que es **kujkunet** (también existe **kukunet**) sin ningún marcador para marcar que es tercera persona plural.

Lo mismo sucede con tejemet y anmejemet: el atributo usará la versión plural. En muchos casos se usa la reduplicación (repetir la primera sílaba de la palabra) para convertirlo en plural.

Mumachtiani: estudiante. **Mujmumachtiani:** estudiantes.

Tamachtani: maestro. **Tajtamachtiani:** profesores.

Existen otros tipos de plurales que agregan el sufijo -met para hacer la forma plural. De hecho mumachtiani puede ser mumachtianimet también. Parece ser que -met se usa para sustantivos animados o referentes a personas, aunque existen algunas excepciones.

Otros ejemplos con -met:

Tamachtianimet: profesores

Takwalmet: animales

Noymet: abuelos

Pipilmét: nahuat pipiles

Weymet: adultos, los grandes

Nota: sólo en nombres propios como en el ejemplo de *naja ni Paula*, el marcador de persona se escribe separado. En el resto de casos se escribe junto al sustantivo/ adjetivo.

Ejemplos:

Naja ni Paula
Taja ti Marcelino
Tejemet timujmumachtiani
Yaja se siwat, itukay Fidelina
Yaja se takat, itukay Genaro
Tikojtik
Naja nigalanchin

Yo soy Paula.
Tú eres Marcelino / Vos sos Marcelino.
Nosotros somos estudiantes.
Ella es una mujer, su nombre es Fidelina.
Él es un hombre, su nombre es Genaro.
Eres/sos alto(a).
Yo soy bonito.



Shiktema ne ojuración iwan ne yek marcador ipal sujetoj

Complete estas oraciones con el marcador de sujeto correcto.

Naja nutukay Félix. Naja ___mumachtiani. Yaja Paulita. Yaja ___mumachtiani nusan.
Yaja ___nukumpa. Yaja Chelino. Yaja ___piltzin. Kipia 17 shiwit.
Tejemet ___mujmumachiani, tiawit ka tamachtilyan. Tejemet ___piltzitzin wan
timawiltiat tik ne kupalke.
Wan taja, ¿taja ___timumachtiani? U ¿taja ___tamachtiani? ¿Anmejemet___
tajtakamet? U ¿anmejemet___sijsiwatket?



Shikilpi ne pronombrej iwan ne yek takutun pal ne oración / Asocie el pronombre con el complemento de la oración correcta.

Kiuni / Ejemplo: **taja** » **timumachtiani**

- | | |
|--------------|------------------|
| 1. Yaja | a. nitamachtiani |
| 2. Taja | b. antajtakamet |
| 3. Naja | c. sijsiwatket |
| 4. Yejemet | d. siwat |
| 5. Anmejemet | e. tikujkunet |
| 6. Tejemet | f. tipiltzin |



Shiamatachia ne plural ipal ini tajtaketzalis wan shimumachti / Lea el plural de estas palabras y apréndalas.

Mele / melemet: loco, necio, ingenuo
Meshika / meshikamet: mexicano
Tapialmet: animales domésticos
Tatuktiani / tatuktianimet: gobernador, director
Tapajtiani / tapajtianimet: doctor
Tekwani / tekwanimet: jaguar
Tisini / tisinimet: molendero(a)
Tanawatiani / tanawatianimet: persona de autoridad / ángel
Tajpiani / tajpianimet: policía, guardia, vigilante, el que cuida
Tekitini / tekitinimet: obrero, trabajador, siervo, sirviente
Kalpiani / kalpianimet: mayordomo
Espanyoluj / espanyolujmet: español
Antiuimet: antiguos
Lamachin / lajlamachin: señora, viejita
Shulet / shujshuletket: señor, viejito
Ukich / ukichket: macho, varón



An shikchiwa combinar ne marcadorej ipal sujetoj iwan ne tajtajketzalis ne timumachtijtuk. Ahora combine los marcadores de sujeto con las palabras que ha aprendido.

Kiuni / Ejemplo:

Tapialmet: animales domésticos • **Yejemet ne tapialmet:** ellos son animales domésticos.

Ukich: macho, varón • **Taja tiukich:** tú eres varón.

Sugerencias metodológicas

- Hacer pares de tarjetas donde una tendrá la palabra en singular y la otra tendrá la versión en plural. El objetivo es hacer un juego de emparejamiento. Pueden agregar dibujos a las tarjetas y la traducción, aunque será más divertido usar sólo náhuat y solamente el juez se asegurará del significado si hay dudas.
- Otra alternativa de juego es hacer tarjetas con los pronombres y otras tarjetas con sustantivos vistos en la clase. La idea es que el sustantivo se complemente con el pronombre correspondiente.
- Para estudiantes más pequeños, se puede usar la plastilina y crear objetos para indicar singular y plural.

Tajtaketzalis pal timuwikat yek

Las palabras para llevarnos mejor

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Reconocer las diferentes expresiones de cortesía de uso cotidiano para ser utilizadas al conversar o escribir en el idioma náhuat.

Taketzalital / Vocabulario

Tiwalajtuk yek: bienvenido

Anwalajtiwit yek: bienvenidos

Tiutashtawi: Dios le pague

Nikeknelia: lo lamento

Shipanu: pase

Niu nipanu: voy a pasar

Shitakwa yek: coma bien, provecho

Shitakwakan yek: comamos bien, provecho

Shitakwa ajwiak: come rico

Shitakwakan ajwiak: coman rico

Shiawantiut: vaya con Dios

Sujsul shimutajpia: cuídese mucho

Shimutajpia: cuídese

Shiawa yek: vaya bien

Shu yek: ve bien, ve con cuidado

Shumet yek: que les vaya bien

Niishpajpaki nimetzita: me alegro en verte

Shinechpalewi: ayúdeme

¿Ken muina/muilwia?: ¿cómo se dice?

Te datka: de nada

Ipantililis: felicidades

Sujsul yek: muy bien

Kiané ma naka: que quede así

Yek nugustuj: bien, me gusta

Taja nusan: a ti también



Ken tiweli timuwika yek iwan muchi / Los modales

Las palabras y acciones de cortesía son importantes para una buena convivencia en la casa, la escuela, el mercado o cuando se visita a personas conocidas, como amigos y familiares o a personas que se conocen por primera vez. En este aspecto, el náhuat funciona de manera diferente al español.

Cuando se visita la casa de un nahuahablante, se debe esperar que se dé la indicación para entrar o sentarse. Usualmente dice “pase adelante” **shipanu**, si es una persona, o **shipanukan** si son varias. Es común que ellos saquen sus sillas para que uno se siente, y a veces por su edad, uno puede ofrecerse para ayudar a levantar o llevar sillas. Ellos usualmente tienen su asiento y lugar preferido para poder ver a todos los que le visitan. Para indicar que alguien se siente, se dice **shimutali**, si es momento de comer, dicen **shitakwa**, que significa “coma” y uno dice **padiúsh** que significa “gracias”. Al momento de escucharlos cuando hablan o quieren enseñar náhuat, se respeta mucho lo que ellos dicen, y se está atento escuchándole.

Es importante mencionar que en el náhuat no existen palabras de cortesía como en español, tales como “por favor”, sino que la entonación y el lenguaje corporal hace que la orden sea atenuada. Por ejemplo, se puede decir **shinechmaka se chiupichin** “dame un poco”, con una entonación de respeto y en voz baja. Además, el náhuat tiene otras formas de expresar el respeto en su morfología: para dirigirse a una señora, se le llama **nantzin** y a un señor como **tajtzin**. Acá se usan las terminaciones **-tzin** al final de las palabras para mostrar reverencia y respeto.



Shikaki, shiamatachia wan shikpata tik muamatzin /
Escuche, lea y traduzca en su cuaderno.

- Paulita:** Yek tunal tamachtiani
Tamachtiani: Yek tunal Paula, tiwalajtuk yek, ¿Ken tinemi?
Paulita: Sujsul yek, padiúsh ¿wan taja?
Tamachtiani: Nusan yek, niishpajpaki nimetzita tik ne tamachtilyan
Paulita: Padiúsh.



El imperativo

Las palabras de cortesía en náhuat tienen una forma imperativa. Esto no quiere decir que se oigan como una orden, sino más bien como un pedido de hacerse sentir bien en la casa. La forma imperativa no solamente se usa en modales, sino para dar indicaciones más formales y serias en el contexto de la escuela, hogar y la calle.

Para adelantar un poco, el **shi-** es para marcar el modo imperativo.

Acá están los verbos que acaba de ver en las frases, pero sin marcación para que los reconozca y aprenda:

1. **Tashtawi:** pagar
2. **-eknelia:** tener misericordia de, lamentar, sentir lástima
3. **Panu:** pasar
4. **Takwa:** comer
5. **Mutajpia:** cuidarse
6. **Ishpajpaki:** sonreír, alegrarse
7. **-ita:** ver
8. **-palewia:** ayudar
9. **Ina:** decir
10. **-ilwia:** decir a

Para recordar, el guión en algunos verbos significa que son transitivos, es decir, que necesitan un segundo marcador (además del marcador de sujeto) que indique un objeto.



Ipal ne tipan listaj shikchiwa conjugan ne verboj intransitivoj (ne tesu kipia guion) tik muchi ne personaj. Shikchiwa se oración ipal sejsé casoj / De la lista anterior conjugue los verbos intransitivos (los que no tienen guión) en todas las personas. Redacte una oración para cada caso.



Shikchiwa se dialogo iwan se mukumpa wan shikwikan ne yejyektzin taketzalis iwan ne tay timumachtijtuk tik ne seuk tajtamatis
Redacte un diálogo con un compañero y usen las palabras y frases de cortesía con lo que aprendieron en las otras lecciones.

Sugerencias metodológicas

Crear varias imágenes o dramatizar situaciones cotidianas en donde los personajes implicados simulen la acción idónea para que se vea la puesta en práctica de expresiones de cortesía; podría ser, un maestro ingresando al aula y sus alumnos le dicen en Náhuat: *“Tiwalajtuk yek, shipanu”* “Bienvenido, pase adelante”. Y así sucesivamente con situaciones cotidianas que requieran el uso de expresiones de cortesía.

Tiawit ka tamachtiluyan

¿Tay nemi tik ne tamachtiluyan?

¿Qué hay en la escuela?

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Escribir y pronunciar adecuadamente el nombre de los objetos y otros elementos relacionados con la escuela para usarlos en un ambiente de salón de clases.

Taketzalista / Vocabulario

Amatzin : cuaderno

Amat: libro

Tisat: lápiz, lapicero, tiza

Iswat: hoja

Tilpatznaj: pizarra

Kwikwil: dibujo

Tzintalijka: silla

Talkwil: mapa

Kushtalchin: bolsón, mochila, cartera

Tentzin: ventana

Tentzajka / tenkal: puerta, afuera

Kan timushishat: urinario, baño

Horapiani: reloj

Tatuktiani: director

Tamachtiani: profesor, docente, maestro

Mumachtiani: estudiante

Tajkwiluani: secretaria

Tajpiani: vigilante

Mawiltiluyan: área de juegos

Takwaluyan: comedor (lugar)

Tajkwiluyan: oficina, Dirección

Tamachtiluyan: escuela

Tilkwil: imagen, ilustración, foto

Kunet: niño, niña (pequeño)

Piltzin: niño, niño grande

Siwapiltzin: muchacha, una mujer joven

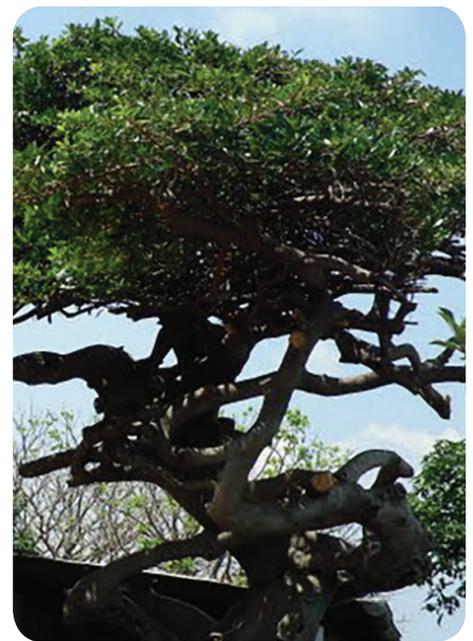
Siwapil: niña

Takapiltzin: muchacho, joven



Ne Amat / El amate

La palabra en náhuatl para hoja o papel **amat**, proviene del árbol de amate que ha existido como parte de la vegetación desde tiempos prehispánicos y era aprovechado por los pueblos indígenas para fabricar papel de su corteza, donde se pintaban los códices, especialmente en México. Los códices fueron los “libros” de nuestros abuelos, donde guardaban gran parte de su sabiduría, pero la mayoría fueron destruidos por los españoles y lamentablemente, los pocos códices que se conservan se encuentran fuera de tierras mesoamericanas. En la actualidad, todavía se fabrica el papel de amate en poblaciones indígenas de México y en algunos talleres artesanales de El Salvador. En lienzos con el fondo café oscuro natural, se pintan figuras de animales, especialmente aves y flores en colores muy llamativos, para luego venderlos en los lugares turísticos. En El Salvador, este árbol también es el centro de leyendas ya que se cree que debajo de su sombra crece la flor de amate que solamente los niños tiernos y los sordos pueden ver, y debajo de su follaje “asustan”. Existen historias relacionadas a la Siguanaba y el Cipitío y



a este árbol de apariencia de lamento. Comente con sus compañeros:

¿Qué experiencias ha tenido debajo de un amate? ¿Tiene este tipo de árbol en su pueblo? ¿Conoce alguna leyenda de este árbol?

Ne Tamachtilyan

Shitajkwilua tik nawat ne intukay ipal ne tay nemit tik ini kwikwil / Escriba en náhuat el nombre de cada objeto en la siguiente imagen.



Yajyankwik taketzalis tik nawat

Los neologismos en náhuat

Con la evolución de la tecnología y cultura, la lengua debe siempre estar al día con tales términos para la comunidad que habla esa lengua. El náhuat ha estado somnoliento por muchos años, pero ahora, además de los hablantes nativos, hay adultos, jóvenes y niños que aprenden cada día. Para nombrar las cosas nuevas de este siglo es necesario crear neologismos, o palabras nuevas, para expresar cosas como computadora, secretaria, y también para expresar conceptos o ideas nuevas.

- **Talkwil:** mapa, que se forma de las voces **tal** / tierra y **kwil** / de dibujo.
- **Takwaluyan:** Comedor, se forma de las voces **takwa**/comer y **-luyan**, sufijo locativo.
- **Tatuktiani:** Director, es producto de **tatuktia**/mandar, ordenar y **-ni** marcador de sujeto.
- **Atutunkal:** cafetería, se forma de **atutun** / café y **kal** / casa.

Como estas hay muchas palabras nuevas en el náhuat que han permitido a los hablantes poder comunicarse en la actualidad en su lengua materna.

¿Cómo cree que se formaría la palabra “Facebook”? Pues podríamos proponer Ishkalamat, que viene de ishkalayu “rostro” y amat “libro”.

Recordemos los marcadores de posesión para usarlos con los objetos:
Ejemplos:

Nuamatzin: el día
Mutamachtilyan: la milpa
Imesaj: su mesa (de ella o él)
Nutalkwil: mi mapa
Mutalkwil: tu ilustración, dibujo, imagen
Ikushtalchin: su bolsón (de ella o él)

Ahora preste atención a algunos cambios que suceden con sustantivos que terminan en **-t**:

Amat / nuamaw: mi libro
Tisat / mutisaw: tu lápiz
Kunet / ikunew: su hijo (de él / ella)
Iswat / nuiswaw: mi página

Cuando se agrega cualquier marcador de posesión, la **-t** del sustantivo cae, y se reemplaza por **-w**. Existen otras reglas de este fenómeno que se verán más adelante. Este cambio además de ser un cambio en pronunciación en el sustantivo, indica también que éste pertenece a algo o alguien.

Ahora veamos los demás marcadores de posesión para las personas plurales:

Tu: nuestro
Anmu: vuestro, de ustedes
In(h): su (de ellos)

Inmesaj: la mesa de ellos
Tutalkwil: nuestro mapa
Anmuamatzin: el libro de ustedes

Finalmente, ahora que tiene los marcadores de posesión, podemos combinarlo con demostrativos como **ini** y **uni**. **Ini** es este, para indicar algo cercano, y **uni**, para indicar algo lejano
Por ejemplo:

¿Tay ini/uni?: ¿qué es esto/eso?

Uni nuamaw: ese es mi libro
Ini tutamachtilyan: esta es nuestra escuela
Ini imesaj: esta es su mesa
Uni itisaw: ese es su lápiz / lapicero
Ini anmutamachtilyan: esta es la escuela de ustedes
Uni inkunew: ese es el hijo de ellos
Ini tusiwapil: esta es nuestra niña

El marcador **in(h)**- agrega una **h** cuando la palabra que sigue es una vocal y suena como una n velar, es decir hecha en la parte de atrás de la boca como la n de pan.

Inhamat: el libro de ellos



Shikwi majtakti sustantivoj iwan muchi ne marcadores posesivoj. / Use diez sustantivos con todos los marcadores posesivos. **Kiuni, shikwi** / Por ejemplo use nu-, mu-, i-, tu-, anmu- wan -in(h) iwan/y amat.

Shikwi ini wan uni iwan majtakti sustantivoj wan shiktali se marcador posesivoj. / Use ini y uni con diez sustantivos y agréguele un marcador posesivo. **Kiuni**/ejemplo: **ini nutzintalijka** – esta es mi silla.



Iwan mutamachtiani u iwan se anmukumpa, shiamatachiakan ne tajtaketzalis ipal ini tamachtilis. Neman shikilwi mukumpa ma kichiwa deletrear majtakti tajtaketzalis wan taja tiu titajkwilua. Lea en voz alta las palabras del vocabulario de esta lección. Luego dígale a su compañero que deletree diez palabras y usted va a escribirlas.



Sugerencias metodológicas

Hacer tarjetas de vocabulario con dos caras. La primera cara tendrá la imagen de los objetos del salón de clase, y del otro lado, estará la palabra en náhuat solamente. Estas tarjetas pueden ser grandes para toda la clase, o pueden ser hechas por parejas de estudiantes. La idea es que, entre parejas, jueguen a adivinar la palabra de cada imagen en náhuat.

Ne tamachtiani nechilwia

El profesor me dice

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Formar y utilizar correctamente el modo imperativo singular y plural, en la forma positiva y negativa.

Taketzalital / Vocabulario

Shiwi: ven, vení, venga

Shu: ve, andá, vaya (verbo yawi)

Shumet: váyanse, que les vaya bien

Shimuketza: levántese

Shimutali: siéntese

Shikita: vea

Shitaketza: hable

Shikaki: escuche

Shitakaktu: esté en silencio, cállese

Shiamatachia: lea

Shikchia: espere

Shiamataketza: lea en voz alta

Shitekiti: trabaje

Shikchiwa: haga (x cosa)

Shiktzakwa: cierre (x cosa)

Shinechkaki: escúcheme

Shinechmaka: deme

Shikpia: tenga

Shitakwika: cante

Shitawawasu: escriba

Shiktapu: abra

Shinaka: quédate



Ne tepetal ipal lushin

La cordillera del bálsamo

En esta región se encuentran los municipios del departamento La Libertad: Tepecoyo, Jayaque, Talnique, Comasagua, Teotepeque, Chiltiupán, Tamanique, y del departamento de Sonsonate los municipios: San Julián, Cuisnahuat y Santa Isabel Ishuatán. La zona toma su nombre del árbol de Bálsamo, que crece en toda la cordillera, y desde antes de la época Colonial su resina ha sido utilizada para medicina y cosmética. El cultivo del bálsamo data desde la época prehispánica. En la época colonial, los españoles permitieron que los indígenas continuaran con sus actividades agrícolas, lo cual ayudó a que permanecieran un poco sus estructuras sociales dentro de las comunidades indígenas. Entre 1550 y 1600, las dos actividades principales fueron el cultivo del cacao, (realizado principalmente en la región de Izalco, actual departamento de Sonsonate); y la extracción de la resina del árbol de bálsamo (en la región costera). Comente con sus compañeros acerca de algún paseo que ha hecho por los municipios de la llamada Cordillera del Bálsamo.

¿Conoce de otras actividades propias de estos municipios? ¿Ha utilizado algún producto derivado del Bálsamo? ¿Sabía usted que el Bálsamo fue declarado Árbol Nacional de la República en 1939? Comente sobre otros árboles que representan la flora nacional.





Shikaki, shiamatachia wan shikpata / Escuche, lea y traduzca.

- Tamachtiani:** ¡Yek peyna muchi!
Muchi: ¡Yek peyna Tamachtiani Mema!
Tamachtiani: ¡Shikalakikan! ¡Shimutalikan!
Muchi: Padiúsh tamachtiani. ¡Shimutali!
Tamachtiani: Padiúsh. An shiktapukan anmuajamachti tik ne iswat kashtul.
Paulita: Shikita Chelino ne tamachtilis.
Chelino: Ejé Paulita. An shiktemu ne takwikalis ipal ne tamachtiani.
Félix: Má shikita uni iswat Tuchtí. Uni tesu.
Tuchtí: Tiawit titakwikat, ¡kia!



Ne tatuktilis tik ne tamachtilyan / Las órdenes en la escuela

Shi- es un prefijo que unido a cualquier verbo expresa órdenes.
 Las órdenes pueden expresarse a una persona (taja), a varias personas (anmejemet) o cuando el que ordena se incluye en la acción (tejemet).
 Veamos cómo se hace esto:

Ejemplos:

Muketza: ponerse de pie, pararse, detenerse (taja) **shimuketza:** párese (anmejemet) **shimuketzakan:** párense (tejemet) **timuketzakan:** parémonos

Mutalia: sentarse
shimutali / shimutalikan
timutalikan

-ita: ver
shikita / shikitakan
tikitakan

taketza: hablar
shitaketza / shitaketzakan
titaketzakan

-kaki: escuchar a
shikaki / shikakikan
tikakikan

takaktua: estar callado, en silencio
shitakaktu / shitakaktukan
titakaktukan

Negación del imperativo

Para formar la negación no se usa **te** o **tesu** para las segundas personas (taja, anmejemet) sino la palabra **má** que se pronuncia [ma].

- **Má** shimuketza: no te levantes / no se levante usted.
- **Má** shimutali: no te sientes / no se siente usted.
- **Má** shikita: no veas / no vea usted.
- **Má** shikakikan: no escuchen ustedes.
- **Má** shimuketzakan: no se levanten ustedes.
- **Má** shikpalewikan: no le ayuden ustedes.

Nota de pronunciación: la **k-** en los verbos transitivos como shikaki, shikita, se pronuncia siempre como [g]. Sin embargo, para primera persona plural se usa **te:** te tikakikan no (lo) escuchemos.

Ahora veamos de nuevo ese grupo de verbos que no pierden su vocal en el imperativo (en gramática se les llama verbos de primera clase):

- chia:** esperar (incluyendo **tachia:** ver, **tejchia:** esperar)
- pia:** tener (incluyendo **tajpia:** cuidar)
- ijia:** odiar
- pua:** contar
- kua:** comprar

Recuerde que los verbos con guion llevan una marcación de objeto. La marcación de tercera persona singular es **k(i)**, así que por ahora haremos la combinación con este marcador de objeto:

- chia:** esperar, **shikchia:** espera (lo), **shikchiakan:** esperen (lo), **tikchiakan:** esperémoslo.

- pua** y **-kua** siguen un mismo modelo:
- pua:** contar, **shikpua:** cuéntelo, **shikpuakan:** cuéntenlo, **tikpuakan:** contémoslo.



Shikchiwa conjuar ini vejverboj tik ne imperativoj ipal ne personaj ka ume singular wan plural wan ipal ne personaj ka achtu plural. Conjugue estos verbos en el imperativo de la segunda persona singular y plural; y de la primera persona plural.

Kiuni/ ejemplo: **muketza – shimuketza -shimuketzakan - timuketzakan**

- **An shikwi ne negativoj iwan muchi ne vejverboj ipal ne tipan ejercicioj.** Ahora use la forma negativa con todos los verbos del último ejercicio.



Shiamatachia wan shimumachti ini taketzalital / Lea y aprenda este vocabulario.

Salgan	Shikisakan	No olviden la tarea	Má shikelkawakan ne mutekiw.
Entren	Shikalakikan	Pregúntale	Shiktajtanili
No escribas así	Má shitawawasu kiané	No digas nada	Má shina datka
Sentémonos	Timutalikan	Recuerden la tarea	Shikelnamikikan ne tekit
Escuchemos la canción	Tikakikan ne takwikalis	Pase adelante	Shipanu
No corran por allí	Má shimutalukan ka né	Vayan a jugar	Shumet shimawiltikan
No salgas	Má shikisa	Callémonos	Titakaktukan
No se vayan	Má shumet	Estudien siempre	Senpa shimumachtikan
Cuídate	Shimutajpia	Inténtalo	Shikejeku
Ven conmigo	Shiwi nuwan	Cierren el cuaderno	Shiktzakwa ne muamatzin
Ve a ver al Director	Shu shikita ne tatuktiani	Guarden todo en el bolsón	Shikana muchi tik mukushtalchin
Vayan a trabajar	Shumet shitekitikan	Busquen la página 25	Shiktemukan ne iswat 25
No hablen así	Má shitaketza kiané	Dibujen esto	Shikwikwilukan ini
Digan como yo	Shinakan ken naja	Coloréenlo	Shiktikwilukan
No leas eso	Má shiamatachia uni	Hagan el mapa	Shikchiwakan ne talkwil
Vamos a escuchar	Tiawikan titakakit	Empecemos	Tipewakan
Aprendamos	Timumachtikan	Veamos	Tikitakan
Vamos a jugar	Tiawikan timawiltiat	Hablemos acerca de...	Titaketzakan ipanpa...
Ahora vamos a	An tiawit tikchiwat...	Lee en silencio	Shiamatachia takaktuk
Lee en voz alta	Shiamataketzakan	No salgan ahorita	Má shikisakan anchin
Abran la puerta	Shiktapukan ne tentzajka	No abras la ventana	Má shiktapu ne tentzin



Shikpata ini tajtaketzalis.

Traduzca estas expresiones.

Shitakwikakan “yek tunal”
Shiktapu ne tentzajka
Shiktzakwa ne tentzin
Shikwikwilu se tumak chiltik
Shinechmaka se tizat

Shikaki ne takwikalis
Shimutali pak ne tzintalijka
Shimuketza wan shitekiti
Shikita tik muamatzin
Shinechmaka se iswat



Shimawilti ne rol ipal ne tamachtiani wan se mumachtiani. Anmejemet nemit tik ne tamachtilyan wan ne tamachtiani metzintuktiat ankichiwat sejsé keman ankiplat ne tamachtilis. Juegue el rol del profesor y de un estudiante. Ustedes están en la escuela y el profesor les da órdenes para que hagan cosas cuando tienen la clase.

Sugerencias metodológicas

- Pueden hacer actividades de respuesta física total en la cual el maestro/estudiante da una orden y el otro participante hace la acción física, es decir, si el profesor dice **shinechmaka ne tizat**: deme el lapicero/lápiz/tiza; entonces el estudiante debe dar un lapicero al maestro.
- Jugar la dinámica del robot **“tepustakat”**. Usando una caja de zapatos, agujerear 3 hoyos (dos ojos y la nariz), colocárselo a un estudiante, y el maestro dirá: **“Tepustakat, shimuketza”** / “Robot, levántate”. Usar la creatividad y brindar más órdenes. Rotar a varios estudiantes.

Bibliografía

Desconocido. (2012). Cordillera del Bálsamo. En línea: unturistaenelsalvador.wordpress.com. <https://unturistaenelsalvador.wordpress.com/2012/08/07/cordillera-el-balsamo/>

¿Kan nemi ne tamachtiani?

¿Dónde está el profesor?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar los adverbios, preposiciones y relacionales de lugar de uso más frecuente.

Taketzalistal / Vocabulario

Nikan: aquí

Né: allá

Unisan: justo allí, allí cerquita

Wejka: lejos

Nujme: dondequiera, doquier

Kalijtik: adentro, interior

Ijpak-pak: arriba o encima

Itan: debajo de

Itech: junto a, a la par

Ishpan: delante de, enfrente

Ikajku: arriba

Tatenpan: en la orilla, allá afuera

Ka tani: abajo

Tatajku: en el centro

Kan: donde, a donde

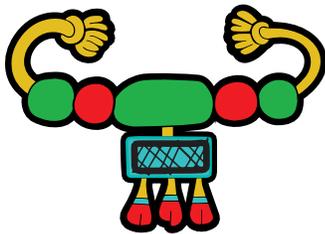
Kanka: hacia, donde

Ka: en

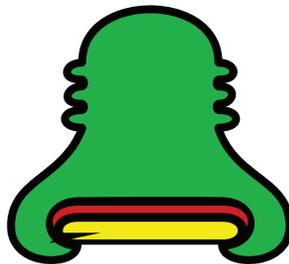
Ijtik: dentro de

Tik: en

Tenkal: afuera, corredor, patio



CUSCATLÁN



QUEZALTEPEQUE



AHUACHAPÁN



Kan wan tay / Lugar y entidad

La toponimia náhuat es un tema difícil para abordar ya que mucho de lo que se puede analizar sobre la etimología de los nombres está escondido en la historia y está nublado en la morfología del náhuat salvadoreño y nahuatl mexicano de tiempos atrás. Sin embargo, se pueden vislumbrar ciertas pistas. En El Salvador existen lugares geográficos que terminan en tepeque, apan, tlan, pa, co, entre otros, como en las palabras Cuscatlán, Quezaltepeque, Talpa, Ahuachapán, Suchitlán, Coatepeque, Panchimalco, etc.; y en efecto, esos sufijos denotan lugar. A esto se le llama “locativo”, que es un recurso donde una palabra indica la relación entre el lugar y la entidad. En náhuatl clásico fácilmente se decía “él guerrero está México” ya que la relación entre México (el lugar) y el ente (el guerrero) era clara y entendible, sin necesidad de una palabra para “relacional”, como lo haría una preposición en español (en). También se podía decir “él guerrero va México”, “el guerrero viene Cuscatlán”, o “el guerrero muere Izalco”.

De acuerdo con Rafael Lara Martínez, este fenómeno revela la cosmovisión de la lengua y su distinción entre una entidad y un lugar, que el castellano expresaría por el “ser y estar”: el ser se localiza en un espacio-tiempo determinado que le otorga su singularidad histórica y geográfica, y estas entidades o seres jamás se confunden enteramente con la geografía. Por lo tanto, es más preciso proponer que Cuscatlán significa “(estar, ser, ir) junto a joyas” en vez de decir “lugar de joyas”. En el náhuatl de El Salvador este recurso está desapareciendo, ya que, a causa del contacto con el español, la lengua está evolucionando a tener más preposiciones que locativos.

Escriba un listado de 10 lugares con las terminaciones pa, apan, co, tan y tlan.



Shikaki wan shiknankili ne tajtanilis. Escuche y responda las preguntas.

Paulita: ¿Kan nemi ne tamachtiani?

Chelino: Ne tamachtiani nemi ka né, tik ne tenkal.

Paulita: Yaja nemi wejka, ¿kan nemi Félix?

Chelino: Félix nemi itech ne tamachtiani.

Paulita: Niaw kanka nemi ne tamachtiani wan Félix

Chelino: Tiawit, naja nikneki nitaketza iwan ne tamachtiani.

¿Adónde está la profesora?

La profesora está ahí, en el patio.

Ella está lejos ¿Adónde está Félix?

Félix está cerca de la maestra.

Voy adonde está la profesora y Félix.

Vamos, quiero hablar con la profesora.

1. ¿Kan nemi ne tamachtiani? ¿A dónde está el profesor?
2. ¿Kan nemi Félix? ¿A dónde está Félix?



Ka wan tik / A y en

“Los adverbios aportan información circunstancial ya sea de tiempo, lugar o modo. Aquí veremos solamente de tiempo.

Muchos de estos adverbios y relacionales van precedidos de **ka**, que da el sentido, como en los siguientes ejemplos de adverbios de lugar

Ka nikan / nin: aquí

Ka né: allí

Ka tatenpan: afuera, en las afueras, al baño

Ka ijpak / itan / ka tatajku / ka ishpan:

encima / abajo / en medio / en frente

Ka ikajku: (hacia) arriba

Ka tani: (hacia) abajo

Ejemplos:

¿Tay ankichiwat ka nikan?: ¿Qué hacen aquí?

Tesu kineki yawi ka né: no quiere ir allí

Nimuneki niaw tatenpan: quiero ir afuera (otra interpretación: quiero ir al baño)

Ne tutut patani ka ikajku: el pájaro vuela (hacia) arriba.

Ne techan nemi ka tani: el pueblo está para / hacia abajo.

Otros ejemplos:

Ne tiendaj nemi unisan: la tienda está allí cerquita.

¡Yaja witz wejka!: ¡ella viene de lejos!

Ne pelu kuchi kalijtik: el perro duerme adentro (de la casa).

Ijtik es una preposición y se usa con un objeto:

Ne tijlanchin nemi ijtik ne kulal: el pollito está dentro del corral.

Para lugares geográficos se puede usar **ka** para indicar “a” y **tik** “en”.

Ejemplos:

Tinemit tik Nawijtzalku: Estamos en Nahuizalco.

Yejetmet yawit ka ljtzalku: Ellos van a Izalco.

Nuchan tik Kuskatan: Mi casa está en San Salvador.

A veces con yawi se omite ka:

Naja niaw Witzapan: voy a Witzapan.



Shikita ne kwikwil wan shikchiwa se oración iwan ne tajtaketzalis ne nemit ijtik ne shulun. / Vea el dibujo y haga una oración con las palabras que están dentro de la caja.

Kiuni / ejemplo: **Ne sofaj nemi ipan ne Tuchtí** / El sofá está detrás del conejo.



- **Shikchiwa conjuar ne verboj nemi tik ne presente.** Conjugue el verbo nemi en el presente simple. **Machiut** / Ejemplo: **naja (nemi) tik Sentzunat** --- **Naja ninemi tik Sentzunat.**

1. ¿Kan taja (nemi) _____? ¿Salkuatitan u Witzapan?
2. (Naja nemi) _____ ka nikan.
3. Tejemet (nemi) _____ itech ne tamachtilyan.
4. Ne mistun (nemi) _____ ipan ne tet.
5. Anmejemet (nemi) tik Sentzunat. ¿tay ankichiwat né?
6. Yejemet (nemi) _____ ka tani tik itechan.
7. Ne tutut (nemi) _____ ka ikajku ka ichan.



Shikishpejpena makwil mukumpawan tik ne tamachtilis, wan shina kan nemit yejemet, pero shikwi se adverbioj, relacional u preposición tekenhat. Neman shina ishpan mutamachtiani. Escoja cinco compañeros en la clase, y diga dónde están, pero use un adverbio, relacional o preposición diferente. Luego dígalo enfrente de su maestro.



Sugerencias metodológicas

El maestro puede jugar con los objetos de la clase o del complejo educativo. Para hacerlo más dinámico, puede sacar a los estudiantes y llevarlos por un recorrido en la escuela, y puede pedirles a los estudiantes que hagan afirmaciones de lo que vean **nemi se kwawit ipan ne tamachtiluyan** 'hay un árbol detrás de la escuela', por ejemplo, y usted puede ir formando sus oraciones para que los estudiantes sigan el ejemplo.



¿Tay uni? ¿Tay ini?

¿Qué es eso? ¿Qué es esto?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conocer el uso de los pronombres demostrativos básicos y sus versiones enfáticas.

Taketzalistal / Vocabulario

¿Tay?:	¿qué?
Ini:	esto
Uni:	eso
Yajini:	esto (forma enfática)
Yajuni:	eso (forma enfática)
Yajané:	aquel, aquella, ese, esa (referencia a algo mencionado)



Ne itajtakil ipal Kuskatan / Las Frutas de El Salvador



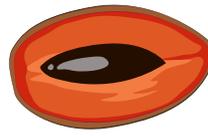
kinia



manguj



kuku



tzaput



lala



matza

En El Salvador existe una variedad de frutas que son nativas de estas tierras o que se han cosechado acá por siglos. Podemos mencionar frutas muy comunes y tradicionales que todo salvadoreño come o conoce: mangos, jocotes, coco, nances, anonas, zapotes, paternas, papaya, naranja, entre otros.

Algunas frutas son tan abundantes y tan famosas que existen festivales, como el festival del jocote, festival del mango; también las frutas juegan un rol muy importante en el Día de la Cruz, cada 3 de mayo, donde la tradición dice que hay que venerar la cruz antes de tomar una de las frutas que han sido ofrecidas por los demás pobladores a los pies de la cruz de jiote.

En la lengua náhuat clasifican las frutas de acuerdo con ciertos patrones comunes como el tamaño, sabor, y hasta color. Ejemplos de frutos como el zapote, que en náhuat es tzaput y luego tenemos otras palabras como **tetzaput:** mamey; **muyutzaput:** níspero; **tzaput chiltik:** anona roja; **tzaput istak:** anona blanca; **tzaput tiltik:** caimito; **tzuntzaput;** sunzapote. En el náhuat se tiene una cosmovisión diferente de las frutas y, de esta manera, las plasma en su elección de palabras y la diversificación que les da.

Existen otros tipos de frutas cuyos nombres están en náhuat como “jocote” y “jícama”.

También existen otras frutas que consumimos y que se dan tan naturalmente en El Salvador, pero que no son de origen centroamericano, tales como el mango, que es de origen asiático traído por españoles y portugueses a América, y el coco que es presuntamente de origen asiático. En su lugar, en El Salvador, se cuenta con una familia de frutas parecida al coco que son los coyoles, kuyul en náhuat.

Escriba en su cuaderno otras frutas con nombres en náhuat.

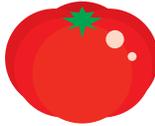
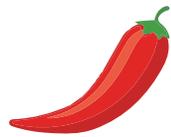


Shiamatachia ini diálogoj wan shinankili ne tajtanilis. / Lea el diálogo, y responde las preguntas.

Chelino wan Félix yawit takuat ka tiankis. Chelino y Félix van a hacer compras al mercado.

Chelino:	Félix, ¿tay ini?		Félix, ¿qué es esto?
Félix:	Ini se awakat.		Esto es un aguacate.
Chelino:	Wan ¿tay uni?		Y ¿qué es eso?
Félix:	Uni shukut.		Eso es jocote.
Chelino:	Wan ¿tay uni, ka né?		Y ¿qué es eso, ahí?
Félix:	Uni chil.		Eso es chile.
Chelino:	¿Mugustuj ne chil?		¿Te gusta el chile?
Félix:	Nugustuj, wan ¿taja mugustuj?		Me gusta, y ¿a vos te gusta?
Chelino:	Tesu. Tesu nugustuj. Nugustuj ne manguj wan ne tzaput.		No. No me gusta. Me gusta el mango y el zapote.
Félix:	¿Kan nemi ne manguj?		¿Adónde están los mangos?
Chelino:	Né nemi, itzalan ne chil wan ne shukut.		Ahí están, entre los chiles y los jocotes.
Félix:	Kia.		Ah, sí.
Chelino:	¿Ini se tzaput? ¿kia?		¿Este es un zapote? ¿cierto?
Félix:	Tesu, ¡yajini tzaput! Wan yajuni tikpia se tetzaput.		No, jeste es un zapote! y eso que tenés es un mamey.

1. ¿Katiawél itakil kitat Chelino wan Félix?
2. ¿Tay igustuj Chelino? wan ¿tay igustuj Félix?
3. ¿Tay tesu igustuj Chelino? wan ¿tay tesu igustuj Félix?

			
Elote	Tomate	Aguacate	Tortilla
Ini se elut	Ini se tumat	Ini se awakat	Ini se tamal
			
Plátano	Chile	Frijoles	Pollo cocido
Uni se pula	Uni se chil	Uni et	Uni se puyuj

Taketzalital / Vocabulario

Sejsé itajtakil / Algunas frutas

Kuyul: coyoles

Shukut: jocote

Ichkashukut: icaco

Limaj / shukuk lala: limón



Ne

Pronombres demostrativos

Para preguntar ¿qué es esto? ¿qué es eso? En náhuat es simple:

¿Tay ini?: ¿qué es esto? **Ini** hace referencia a algo que está cerca del hablante.

¿Tay uni?: ¿qué es eso? **Uni** hace referencia a algo que está lejos del hablante.

Yajini y **yajuni** son las formas enfáticas, que significarían en español “éste (es) (y no ese)”
Ejemplo:

Yajini se awakat. Uni tesu. Esto es un aguacate.
Eso no.

Yajané hace referencia a algo más lejano, equivalente a aquello, aquella.

Recordemos que estos pronombres no tienen plural. El sustantivo es el que muestra la marca de pluralidad.

Ejemplo:

Ini siwat: esta mujer

Ini sijswatket: estas mujeres

En náhuat es más común repetir una afirmación o negación a la pregunta que decir solamente “sí” o “no”.

Por ejemplo:

¿Uni se shukut?

- **Uni se shukut. / Uni tesu se shukut. Uni se ichkashukut.**



Shikwawasu majtakti oración wan shikwi ne pronombrej demostrativoj. Shikwawasu yey tajtanilis wan shikwi ne weyak nankilis ipal “eje” u “tesu”. / Escriba diez oraciones utilizando los pronombres demostrativos. Redacte tres preguntas y use la respuesta larga para “sí” o “no”.



Shiamataketza ne ojuración ne yewa tikchiwtuk. / Lea en voz alta las oraciones elaboradas en el apartado anterior.

Sugerencias metodológicas

- Es importante incorporar los objetos reales del salón de clases. Una actividad práctica y útil es jugar con los objetos y las distancias. Puede preguntar a los estudiantes **¿tay uni?** Y señala los objetos, y el estudiante puede decir uni.... Previamente puede repasar vocabulario de lecciones anteriores para que sea más fluido.
- Otra actividad es pedir a los estudiantes que lleven una fruta ese día de la clase, y preguntares **¿tay uni?**, además, puede presentar la parte cultural hablando de los árboles frutales del municipio, sus nombres locales, y aun hablar si esos frutos tienen funciones curativas, o nutricionales importantes.

¿Kaj ipal ini?

¿De quién es esto?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Usar los marcadores posesivos con sustantivos en estado absoluto y reconocer sus irregularidades.

Taketzialistal / Vocabulario

At: agua
Chilat: chilate
Ilwit: fiesta
Mekat: cuerda
Tit: fuego
Shuchit: flor
Atin: piojo
Chikiwit: canasto
Kumit: olla

Kwawti: árbol
Kuyamet: cerdo
Metat: piedra de moler
Ichti: pita
Kakti: calzado
Tishti: masa
Pajti: medicina
Nekti: dulce
Ashishti: orina



Ne tajtaketzat tik Kwisnawat, Ijtzalku wan Witzapan

Textos folclóricos de Cuisnahuat, Izalco y Santo Domingo de Guzmán

Gracias a la documentación y a la tradición oral de nuestros nahuahablantes, se han podido recabar muchas narraciones, cuentos, leyendas, que son llamados textos folclóricos. Estos textos cuentan mucho de la historia y creencias que se viven en el pueblo o en su región, y pueden ser fantasiosos para muchos, pero para algunos hablantes, estas narrativas son reales. Algunas de las historias documentadas en papel de los pueblos de Cuisnahuat y Santo Domingo de Guzmán (Witzapan), son: los huracaneros, el arco, la siguanaba, el cipitío, el rey, y el Nanahuatzin.

Una de las historias más particulares es la del **Nanahuatzin**, que es uno de los tres niños que nacieron de un morro. Este árbol de morro nació en el lugar donde murió la cabeza de una bruja. Parece ser que estos niños o jóvenes, tienen poderes inusuales ya que son capaces de cazar animales y llevar comida a su abuela.

Al más pequeño de los niños, se le llama Nanahuatzin, ya que es el más listo, y ejerce mejores sus “poderes” por su osadía e inteligencia. Esta narración se puede encontrar entre los hablantes de náhuat de Izalco, Cuisnahuat y Santo Domingo de Guzmán. Se considera especial porque, al comparar las versiones de estas historias, surge el inicio de los futuros **Tepewas** o Señores de la Montaña, quienes cuidan el campo y los cerros; y juegan un papel sobrenatural en la naturaleza y parecen ser los poseedores de las cosas. Probablemente de allí provienen sus nombres **tepe** ‘cerro’ y el sufijo **-wa** que significa posesión, pero ahora con significado perdido. Cuando vea un objeto de la naturaleza, o un instrumento hecho de ella, piense en que se cree que estas cosas le pertenecen a los **Tepewas**.

¿Conoce nombres de lugares que lleven la raíz **tepe**? Hable con sus compañeros.



Shiamatachia wan neman shikita ne ipatka. / Lea el texto en náhuat y luego vea la traducción.

Ne tay tikpiat tik ne tamachtilyan

Félix kipia iamaw, ipualis wan itisaw.

Paulita wan Chelino nusan kipiata iajamaw, inpujpuualis wan intijtisaw.

Naja nikpia nuamaw, nupuualis wan nutisaw pal niawa tamachtilyan.

¿wan taja? ¿Taja tikpia muamaw, mupuualis wan mutisaw?

Lo que tenemos en la escuela

Félix tiene su libro, su borrador y su lapicero. Paulita y Chelino también tienen sus libros, sus borradores y sus lapiceros. Yo tengo mi libro, mis borradores y mi lapicero para irme ya a la escuela. ¿Y usted? ¿Tiene su libro, su borrador y su lápiz?

Ne tay tikpiat

Tejemet tikchiwat tuchikiw, tukun, tumet wan tupaj pal tinemit yek. Ne tal techmaka itakwalmet, ikwajkwaw, isin pal techpalewia tipanut yek.

Lo que tenemos

Nosotros fabricamos nuestro canasto, olla, piedra de moler y preparamos nuestra medicina para vivir mejor. La tierra comparte con nosotros sus animales, sus árboles, su maíz para ayudarnos a vivir.



¿Kaj ipal ini tik nawat? / ¿De quién es esto en náhuat?

Repasemos los marcadores posesivos en náhuat:

Pronombres

Naja
taja
Yaja
Tejemet
Anmejemet
Yejetmet

Prefijo posesivo

nu-
mu-
i-
tu-
anmu-
In (h)-
se agrega **h** antes de vocal
y suena como **ng**.

Sustantivos absolutos que pierden terminación. Observe las siguientes formas:

a) En náhuat existen sustantivos que terminan en la consonante **-t**, como **amat**, **tisat**, **takat**, **siwat**, entre otros.

Cuando estos sustantivos hacen referencia a posesión, sufren un cambio y la **-t** se vuelve **-w**:

Siwat: mujer. **Nusiwaw**: mi mujer/ esposa.

Amat: libro. **Muamaw**: tu libro.

Tisat: lapicero, lápiz. **Itisaw**: su lapicero (de él o ella).

Otros sustantivos como estos son: **iswat**: hoja, **awakat**: aguacate, **at**: agua, **chilat**: chilate, **et**: frijol, **ilwit**: fiesta, **mekat**: cuerda, **tit**: fuego, **tumat**: tomate, **shuchit**: flor.

b) Sustantivos que pierden su terminación **vocal+ t**: **chikiwit**: canasto, **kumit**: olla, **kwawit**: árbol, **kuyamet**: cerdo, **metat**: piedra de moler:

Ejemplos:

Nuchikiw: mi canasto

Mukun: tu olla

Ikwaw: su palo, árbol

Inkuyan: su cerdo (de ellos)

Imet: su piedra de moler (de él o ella)

c) Sustantivos terminados en **-ti**, los cuales pierden tal sufijo. Ejemplos de estos son: **ichti**: pita, **kakti**: calzado, **sinti**: maíz, **tishti**: masa, **pajti**: medicina, **nekti**: dulce y **ashishti**: orina.

Por ejemplo:

Tuich: nuestra pita

Tusin: nuestro maíz

Mutish: su masa (de ustedes)

Inpaj: su medicina

Nunek: mi dulce

Formación del plural: Para indicar el plural, se usa la reduplicación de la raíz que consiste en repetir la primera sílaba de la raíz, como en el ejemplo:

Nukuyan: mi cerdo. **Nukujkuyan**: mis cerdos.

Numet: mi piedra de moler. **Numejmet**: mis piedras de moler.

Muamaw: tu libro. **Muajamaw**: tus libros.



Shiktali ini sujsustantivoj ankakeski prefijoj. Neman shitawawasu tay kineki ina.
Colóquele prefijos a estos sustantivos. Luego escriba el significado.

awakat
tishti
metat



kumit
pelu
kakti



tumat
et
techan



tamal
chil
tit

Shiktema ne ojoración iwan ne yek marcador. / Complete las oraciones con el marcador posesivo correcto.

1. Ne kujkUNET kichiwat (hacen) ___tekiw wan nemanha mawiltiat.
2. ¿Uni ___kuyan, Félix? – Ejé, yaja ___kuyan.
3. Naja nikpia se tísat tiltik: ___tisaw tiltik.
4. Tejemet tikpiat (tenemos) wey kumit. ¡___kujkun wejwey!
5. Yaja kipia (tiene) se pajti chichik. ___paj chichik.
6. Taja tikpia (tienes) se ___kumpa. ___tukay Paulita.
7. Yaja kipia ___sin wan ___tish pal kichiwa tamal.



Shikita ne taketzalístal wan shikishpejpéna majtakti taketzalís. Neman shikwawasu se oración ipal sejsé taketzalís. Shikwi ne tajtaketzalís ipal ne tijtipan tamachtílis. / Veá el vocabulario y escoja diez palabras. Luego escriba una oración con los sustantivos en posesivo. Puede usar el vocabulario de las lecciones anteriores.

Kiuni / Ejemplo:

siwat

isiwaw ka nikan 'su mujer/esposa está aquí'

Sugerencias metodológicas

- Hacer fichas ilustradas con dibujos o recortes con el vocabulario de esta lección. Con estas se pueden practicar los posesivos: el profesor indicará con cual marcador posesivo se combinará, y el estudiante deberá hacerlo, tomando en cuenta los cambios de la palabra cuando es poseída. Con estas fichas también pueden practicar el plural de cada palabra usando la reduplicación.



Tajtanilis mujmusta

Preguntas de todos los días

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Realizar preguntas comunes utilizando pronombres y adverbios interrogativos para entender información y acciones sencillas.

Taketzalital / Vocabulario

¿Kaj?: ¿quién?
 ¿Tay?: ¿qué?
 ¿Katiawél?: ¿cuál?
 ¿Keman?: ¿cuándo?
 ¿Kan?: ¿dónde?
 ¿Ken?: ¿cómo?

¿Keski?: ¿cuánto?
 ¿Taika?: ¿por qué?
 ¿Kanka?: ¿a dónde?
 ¿Tay ipanpa?: ¿sobre qué?
 ¿Tay iwan?: ¿con qué?
 ¿Tay ipal?: ¿para qué?



Ne tekwani wan ne masat

La danza El tigre y el venado

Es una danza tradicional que se practica en algunos municipios de El Salvador, como San Juan Nonualco, La Paz, Izalco, Sonsonate y Tacuba, Ahuachapan. Esta danza está denominada como un bien cultural de El Salvador.

La danza se representa el 3 de mayo, el día de la Cruz. Usualmente, se interpreta por dos músicos, uno con el tambor, y el otro con el pito o carrizo; un perro, un viejo, una vieja, el tigre (**tekwani** en náhuat) y el venado (**masat**). Todos usan sus máscaras o atuendos representando los personajes. Parte del ritual de esta danza está plasmada en el documental de un náhuahablante, don Marcelino García Fabián, de Tacuba, Ahuachapán. Muchos nahuahablantes viven de la manera que Don Chelino lo hacía: una vida sencilla, donde dependen de la naturaleza, y de los alimentos que consiguen de sus animales o plantas, y el agua del río. Ellos cuentan que el náhuat se hablaba mucho más en su época de jóvenes y cómo fue decayendo por las situaciones sociales y políticas del país.

Con todo esto, se pueden hacer muchas preguntas para reflexionar: ¿por qué tocan la danza de El tigre y el venado? ¿cuál es el significado? ¿cuándo la empezaron a tocar? ¿quiénes la interpretan? ¿dónde más la tocan en El Salvador?



Timumachtikan tiktajtaniliat / Aprendamos a preguntar

Las palabras interrogativas se utilizan para pedir información. Muchas de ellas se usan con verbos.

Pronombres interrogativos

¿Kaj yaja? Yaja Paulita / ¿Quién es ella? Ella es Paulita

¿Tay ini? ¿Tay uni? Uni se awakat / ¿Qué es esto?

¿Qué es eso? Eso es un aguacate.

¿Katiawél? Ini tesu. Yajuni / ¿Cuál? Este no. Aquel.

Adverbios

¿Ken tinemi? Ninemi yek: ¿Cómo estás? Estoy bien.

¿Keman tiaw? Niaw musta: ¿Cuándo vas? Voy mañana.

¿Kan nemi Mema? Yaja nemi nikan: ¿Dónde está Mema? Ella está aquí.

¿Kanka tiaw? Niaw ka techan: ¿Adónde vas? voy al pueblo

Más sobre los verbos

Hasta ahora hemos visto **nemi** conjugado, y de la misma manera se conjugan los verbos del mismo tipo, como **takwa** ‘comer’.

Ejemplo: **nitakwa** ‘yo como’, **titakwa** ‘tú comes’, **takwa** ‘él come’, **titakwat** ‘nosotros comemos’, **antakwat** ‘ustedes comen’, **takwat** ‘ellos comen’.

Mutalia ‘sentarse’: **nimutalia**, **timutalia**, **mutalia**, **timutaliat**, **anmutaliat**, **mutaliat**.

Taketza ‘hablar’: **nitaketza**, **titaketza**, **taketza**, **titaketzat**, **antaketzat**, **taketzat**.

Ina ‘decir’: **nina**, **tina**, **nina**, **tinat**, **anhinat**, **inat**.

Panu ‘pasar’: **nipanu**, **tipanu**, **panu**, **tipanut**, **anpanut**, **panut**.

Verbos transitivos

-**pia** ‘tener (lo)’: **nikpia**, **tikpia**, **kipia**, **tikpiat**, **ankipiat**, **kipiat**.

-**kua** ‘comprar (lo)’: **nikua**, **tikua**, **kikua**, **tikuat**, **ankuat**, **kikuat**.

-**ilwia** ‘decir (le)’: **nikilwia**, **tikilwia**, **kilwia**, **tikilwiat**, **ankilwiat**, **kilwiat**.

-**ita** ‘ver (lo)’: **nikita**, **tikita**, **kita**, **tikitat**, **ankitat**, **kitat**.

Ejemplos de verbos con pronombres interrogativos:

¿Kan nemi mukumpa? : ¿Dónde está tu compañero?

¿Katiawél mutisaw? ¿Cuál es tu lápiz?

¿Tay titaketza? Nitaketza nawat: ¿qué hablas? Hablo náhuat.

¿Kanka timutalia? Nimutalia ka né: ¿Adónde te sientas? Me siento allá.

¿Ken tina “aguacate”? : ¿Cómo dices “aguacate”?

¿Kaj tikita? : ¿A quién ves?

Otras palabras interrogativas

¿Keski tikua? Nikua yey: ¿Cuántos compras? Compró tres.

¿Tay ipanpa titaketzat? : ¿Sobre qué hablamos?

¿Tay iwan tikwa? : ¿Con qué lo comes?

¿Tay ipal titekiti? : ¿Para qué trabajas?

¿Taika titekiti? ¿Por qué trabajas?

Ika nikneki nitakwa: porque quiero comer.

La respuesta a la pregunta **taika** se puede introducir con **ika** más el verbo que indica la acción. Mientras vaya avanzando en las lecciones tendrá más vocabulario para responder con más amplitud la pregunta.



Shikwawasu ne yek taketzalis ipal tajtanilis ipanpa ne nankilis tikpias tik ne oración.

/ Escriba la palabra interrogativa correcta de acuerdo con la respuesta que tendrá en la oración.

1. ¿_____ shiwit tikpia? Nikpia 20 shiwit.
2. ¿_____ tikua? Nikua tumat wan chil.
3. ¿_____ antaketzat? Ipanpa tutekiw.
4. ¿_____ yawit? Yawit ka inchan.
5. ¿_____ ini takat? Yaja Genaro.
6. ¿_____ titekiti? Nitekiti iwan se kumaj (cuma, machete).
7. ¿_____ tinemi? Ninemi ishpan ne tiupan.

Shikchiwa se nankilis ipal sejsé tajtanilis. / Dé una respuesta a cada pregunta.

1. ¿Keski elut tikpia? _____
2. ¿Ken tinemi? _____
3. ¿Kaj taja? _____
4. ¿Katiawél elut tikneki? _____
5. ¿Tay tikita? _____
6. ¿Ken nemi mukumpa? _____
7. ¿Tay iwan tikchiwa? _____



Shikwawasu tajtanilis ipal yey mukumpawan. Neman shikintajtanili ne tay titawawasuj.

Redacte preguntas para tres de sus compañeros. Luego hágalas las preguntas que usted escribió.

Kiuni / Ejemplo: **¿Keski tizat tikpia?** ¿Cuántos lápices tienes?

Sugerencias metodológicas

- Ver el documental de “El tigre y el venado” y luego responder las diferentes preguntas como ¿dónde se realiza el documental? ¿cuándo sucedieron los eventos? Se puede recordar de esta manera las palabras interrogativas.
- Como proyecto pueden interpretar la danza del tigre y el venado como clase y presentarlo a la escuela.

Bibliografía

- Sibirian, Sergio. (2017). el tigre y el venado, documental completo. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=J4V5v5t2aHs>.



¿Tay itachishka mugustuj?

¿Qué color te gusta?

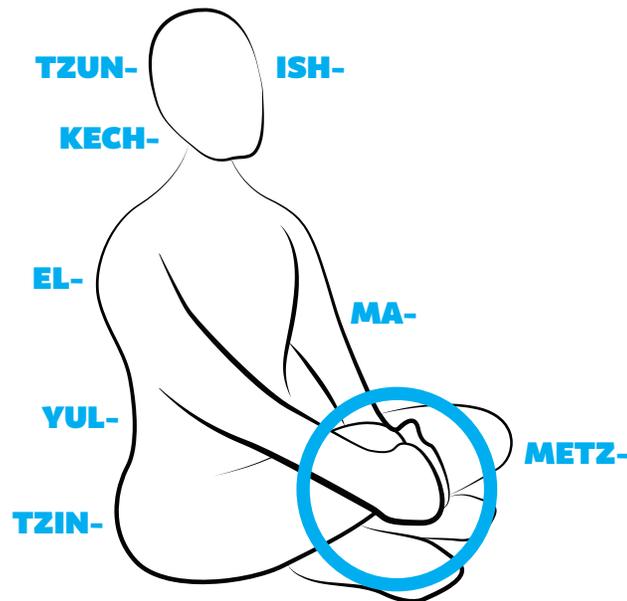
¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conocer las partes del cuerpo y su uso con los marcadores de posesión y los adjetivos de color.

Taketzalistal / Vocabulario

Tachia: ver
Nejnemi: caminar, andar
Yultaketza: pensar
-elnamiki: recordar
-elkawa: olvidar
-kaki: escuchar

ljyukwi: respirar
-ejekua: probar
-tankwa: morder
-chijchimi: tocar
Color: color
-gustuj: gustar



Ne Tuweyka El Cuerpo

Por medio de la lengua se puede conocer parte de la cosmovisión de los hablantes de dicha lengua. En el caso del náhuatl, se pueden encontrar patrones con respecto a los términos del cuerpo y podemos ver que existen zonas del cuerpo, diferentes a como se clasifican en español. Veamos las áreas importantes del cuerpo y la etimología: empezando por la cabeza, **tzun-**, es el “extremo” de nuestro cuerpo, y su contraparte, el **tzin-** que es considerada “la base”. Luego el rostro, **ish-** que es “la apariencia”, “lo que se presenta a las demás personas” y por donde percibimos las cosas visibles. El área **kech-**, llamada por los hablantes como “la pegadera”, es un lugar de coyunturas, y consiste en el cuello y hombros. A continuación, el pecho, **el-**, que hace referencia a la zona pectoral, y **yul-**, la parte más interna, y donde se encuentran los órganos con funciones vitales. Por último, las extremidades, definidas básicamente por un solo segmento cada cual. Las superiores con **ma-**, y las inferiores con **metz-**, y para terminar, encerrados en círculo los dedos de las manos y de los pies, que constituyen las unidades de su sistema numérico antropocéntrico.



Shiamatachia ini ojuración wan shimumachti ken tinat ne tay tikchiwat iwan tuweyka. /

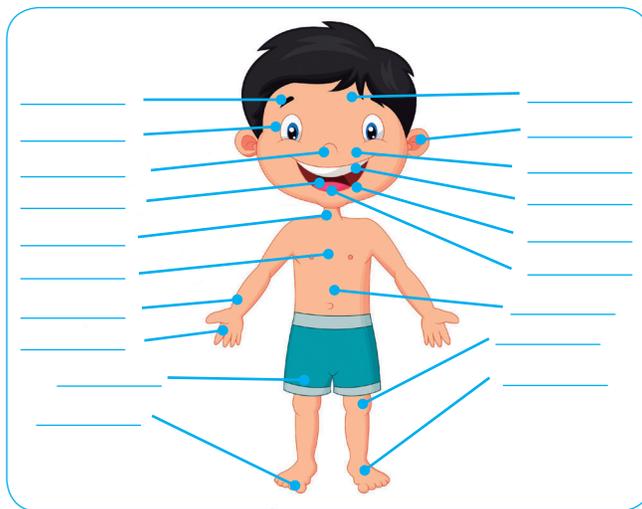
Lea estas oraciones y aprenda a decir lo que hacemos con nuestro cuerpo.

Nitachia iwan nujnuish.
Ninejnemi iwan nujnukshi.
Niyultaketza iwan nutzuntekun.
Nitaelnamiki iwan nutzuntekun.
Nitaelkawa iwan nutzuntekun.
Nitakaki iwan nunajnakas.
Nitakwa iwan nuten.
Niiyukwi iwan nuyak.
Nitaejekua iwan nunenepil.
Nutankwa iwan nutajtan.
Nitachijchimi iwan numejmey.

Veo con mis ojos.
 Ando con mis pies.
 Pienso con mi cabeza.
 Recuerdo con mi cabeza.
 Olvido con mi cabeza.
 Oigo con mis orejas.
 Como con mi boca.
 Respiro con mi nariz.
 Pruebo con mi lengua.
 Muerdo con mis dientes.
 Toco con mis manos.



Shikwawasu tik nawat ken itukay sejsé takutun ipal muweyka / Escriba en náhuatl el nombre de cada parte del cuerpo humano, como si fuera la suya



Ceja
 Frente
 Ojo
 Oreja
 Nariz
 Cara
 Diente
 Boca
 Cuello
 Labio

-ishtzunyu
-kwatapal
-ish
-nakas
-yak
-ishkalyu
-tan
-ten
-kechtan
-tenshipal

Lengua
 Pecho
 Brazo
 Barriga
 Mano
 Rodilla
 Pierna
 Dedo
 Pie

-nenepil
-elpan
-majkul
-ijtik
-mey
-tewajka
-metzkuyu
-mapipil
-ikshi



Shikaki ne tay Chelino wan Félix inat. / Escuche lo que Chelino y Félix dicen.

Félix: Iwan nujnuish niweli nitachia. Nikita miak color. ¿Katiawél color mugustuj?

Con mis ojos puedo ver. Veo muchos colores. ¿Cuál color te gusta?

Chelino: Nugustuj ne chiltik, ne tiltik, ne istak wan ne tultik.

Me gusta el rojo, el negro, el blanco y el amarillo.

Félix: Yek, naja nugustuj ne susulnaj, ne shushuknaj wan ne lala.

Bien, a mí me gusta el azul, el verde y el anaranjado.

Chelino: ¿Taika mugustuj uni cojcolor?

¿Por qué te gustan estos colores?

Félix: Ika nitachia ka ikajku wan susul, ne kwawit nikita shushuknaj wan ne lala nikwa lala. ¿Wan taja?

Porque veo al cielo y es azul, el árbol que veo es verde, y la naranja que como es anaranjada. ¿y vos?

Chelino: Ika ne tumat nikwa chiltik, ne tal nichijchimi tiltik, ne mishti nikita istak wan ne manguj nikejekua tultik.

Porque el tomate que como es rojo, la tierra que toco es negra, la nube que veo es blanca y el mango que pruebo es amarillo.

Félix: Yek nemi tel.

Está bien entonces.

Shinankili ne tajtanilis / Responda las preguntas

1. ¿Katiawél cojcolor igustuj Félix? ¿Taika? / ¿Cuáles colores le gustan a Félix? ¿Por qué?
2. ¿Katiawél cojcolor igustuj Chelino? ¿Taika? / ¿Cuáles colores le gustan a Chelino? ¿Por qué?



Tajtaketzalis te keman isel pal titajtaketzat ipanpa tuweyka / Sustantivos inalienables (partes del cuerpo)

En náhuat existen sustantivos inalienables, es decir, que siempre irán acompañado con un tipo de marcador de posesión. Las partes del cuerpo son un grupo de este tipo. Para reconocer sustantivos inalienables se marcan con un guión (-) antes de la palabra.

Por ejemplo: **-ish:** ojo **nuish:** mi ojo. (se pronuncia “nuwish”).

El plural de algunos sustantivos es un poco irregular ya que cuando se aplica la reduplicación, es el sufijo que se reduplica y no la raíz del sustantivo.

Por ejemplo: **-ish:** ojo **nujnuish:** mis ojos.

Esto sucede con sustantivos cortos como **-ish**, **-mey**. Pero la reduplicación en **-ish** como **nuijish** es correcta también, y así lo es para los demás casos.

La palabra **-gustuj** se comporta de la misma manera, es decir, es inalienable, y significa literalmente ‘gusto’.

Ejemplo: **mugustuj:** tu gusto / te gusta.



Shiktema ne ojuración iwan ne yek taketzalis ipal tuweyka u -gustuj. / Complete las oraciones con los términos del cuerpo correcto o -gustuj.

1. Taja titakaki iwan mu_____.
2. Yaja tachia iwan i_____.
3. Naja nu_____ ne chiltik.
4. Tejemet titekitit iwan tu_____.
5. Annejemet annejnemit iwan anmu_____.
6. Yejemet in_____ ne tiltik wan istak.
7. Yaja taejekua iwan i_____.
8. Tankwat iwan in_____.
9. Naja tesu nitakaki iwan nu_____.
10. Titakwat iwan tu_____.

Shikwawasu katiawél color ne tay nemi tik musalón tamachtilis. / Escriba el color de las cosas que hay en su salón de clases.

Kiuni / Ejemplo. **Tisat chiltik:** Lapicero rojo.



Shikwikwilu ne muweyka wan shiktali ne itukay ne tajtakutun. Neman, iwan se mukumpa, tiu tina se takutun iweyka, wan yaja yawi kitalia imejmey ijpak uni takutun. Neman mukumpa yawi kichiwa ne sansé muwan. / Dibuje el cuerpo y coloque el nombre de cada parte. Luego, en parejas, mencionar una parte de su cuerpo, y el de otra persona, y él va a colocar su mano en esta parte del cuerpo. Por último, su compañero hará lo mismo con usted.

Sugerencias metodológicas

- Dibujar una animación del cuerpo de un niño o niña (pueden ser ambos), luego crear etiquetas con los nombres de las partes del cuerpo, y asegurarse que vaya con un poseedor, quizá, con nu- 'mi'. Hacer que los estudiantes etiqueten el cuerpo con el término correcto. Esta imagen puede quedar como recurso didáctico para el futuro, y se puede pegar en el muro del salón de clases.
- Jugar “haz lo que oyes, no lo que mires” o en náhuat **shikchiwa tay tikaki, tesu tay tikita**. Este consiste en que el profesor dirá la parte del cuerpo que los participantes tocarán con ambas manos, pero el docente dirá una cosa y tocándose otra. El objetivo es tocarse lo que se oye, no lo que se ve. Queda fuera del juego el que se equivoque.

Bibliografía

Hernández, Werner. (2016). Familia de Origen. goo.gl/10evsw



¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Formar correctamente el plural de los sustantivos y adjetivos usarlos con el artículo **ne**.

Taketzalital / Vocabulario

Kunet: niño, infante

Shukut: jocote

Chiltik: rojo

Tiltik: negro

Tultik: amarillo

Wey: grande



Ne seuk mejmetzali

Los pueblos indígenas de El Salvador.

La pluralidad, la multiculturalidad es algo que siempre ha existido en el planeta: existen, alrededor de 7099 lenguas en el mundo según el Instituto Lingüístico de Verano (SIL), y miles de grupos étnicos y culturas. El Salvador no es la excepción, ya que se tienen diferentes culturas y lenguas dentro del territorio salvadoreño. El náhuatl en el centro y occidente; lenca y cacaopera en el oriente del país, y otras muy pequeñas que existieron antiguamente, como el chortí y el pocoman en el norte del país, y xinca en el occidente colindando con Guatemala. Por otro lado, existen pocas evidencias y documentación de otras lenguas como el mangué, el mixe, matagalpa (probablemente cacaopera o lengua misumalpa) y el alagüilac, donde, éste último, probablemente fue una lengua emparentada con el xinca (Campbell 1972, 1978). Actualmente no se cuenta con hablantes de chortí, pocomán o xinca en el país, y muy probablemente no haya hablantes de lenca ni cacaopera; aunque sus marcadores culturales reflejados en la comida, sus costumbres y recuerdos muestran rastros de estas culturas. Esta pluralidad se muestra en la diversidad que hay entre estas lenguas, donde El Salvador es un lugar de encuentro de grupos con culturas muy diferentes entre ellos. Por ejemplo, los náhuas, presuntamente vinieron desde el Golfo de México hasta Centro América (Campbell 1975), son de la familia lingüística Uto-Azteca de donde son los náhuatl de México; los lenca son una familia aislada sin poderse relacionar completamente con otras lenguas en el mundo y se hablaba entre El Salvador y el sur de Honduras, los cacaopera son parte de la familia misumalpa, cuyos miembros se encuentran mayormente en Nicaragua; los chortí y pokomanes son miembros de la gran familia maya quienes se encuentran ahora en Guatemala; el xinca es una lengua aislada compartida con Guatemala.



¿Qué acciones realizaría para revitalizar el idioma náhuatl en su centro educativo?

¿Cómo se pueden promover algunas prácticas culturales de nuestro país para fomentar la identidad salvadoreña?



Shiamatachia wan shikajsimati ne tay nemi tajkwilujtuk. / Lea y comprenda la lectura.

Tik ne weytechan nemit:

Kajkal, tajtachtiluyan, tiajtiankis, ujujti, tejtepet, tajtawikani.

Pal anyawit ka tamachtiluyan ankinekit:

Ajamat, tijtsat, ijiswat, ajamatzin, pujpualis wan kujkushtalchin.

Tik ne salón tamachtilis nemit:

Mejmesaj, tzijtzintalijka, cajcalendarioj, tejtentzajka, wan tejtentzin.

Tik ne tiankis nemit:

Ejelut, tujtumat, ajawakat, tajtamal, tzajtzaput, shujshukut, lajlala, pujpula, chijchil, et, wan pujpuyuj.

Traducción

En la capital hay:

Casas, escuelas, mercados, calles, cerros y buses.

Para que vayan a la escuela, necesitan:

Libros, lapiceros, hojas, cuadernos, borradores y bolsones.

En el salón de clases hay:

Mesas, sillas, calendarios, puertas y ventanas.

En el mercado hay:

Elotes, tomates, aguacates, tortillas, zapotes, jocotes, naranjas, plátanos, chiles, frijoles y pollos.

1. ¿Tay nemi tik ne weytechan? / ¿Qué hay en la capital?
2. ¿Tay nemi tik ne tamachtiluyan? / ¿Qué hay en la escuela?
3. ¿Tay nemi tik ne salón tamachtilisi? / ¿Qué hay en el salón de clases?
4. ¿Tay nemi tik ne tiankis? / ¿Qué hay en el mercado?



Artículoj u determinantej ne / Artículo o determinante ne.

El artículo ne es clítico, es decir, que se une a la palabra que le sigue. A este se le llama determinante porque “determina” la palabra o la frase que le sigue.

El artículo puede introducir frases en singular y plural y no varía en género gramatical.

Ejemplos:

Ne takat: el hombre

Ne siwat: la mujer

Yaja **ne** tamachtiani: él es el maestro

Ne kunet mumachtia tik **ne** kal: el niño estudia en la casa

Plurales por reduplicación

Plurales de los sustantivos

En náhuat los sustantivos inanimados usualmente no se pluralizan, sino que mantienen su forma singular dando a entender uno sólo o un conjunto de varios.

Por ejemplo: **naja nikipia awakat**: yo tengo aguacate(s).

Sin embargo, la pluralización se usa muy a menudo y la forma más común de hacerlo es la reduplicación, que consiste en repetir la primera sílaba de la raíz de la palabra, pero sin tomar en cuenta la consonante después de la vocal de la sílaba, si la hay.

Por ejemplo:

awakat y la palabra se divide en 3 sílabas **a-wa-kat**, la primera sílaba se duplicará y se agregará la aspiración j, y así se tiene **aj-a-wa-kat**, **ajawakat**: aguacates.

Otro ejemplo diferente: **sinti**: maíz, y se divide en dos sílabas **sin-ti**. Se duplica **si** y se obtiene **sij-sin-ti**, **sijshinti**: varios maíces.

Los casos más comunes como **metat** que se divide en **me-tat** y se duplica **me**, teniendo como resultado, **mej-me-tat**.

Plurales de los adjetivos

Los adjetivos también pueden reduplicarse para mostrar pluralidad cuando se han sustantivados; es decir, que representan a cosas o personas.

Por ejemplo:

Ne chijchikitik mumachtiat: los pequeños estudian. Se ha sustantivado el adjetivo chikitik.

Y cuando son parte del atributo del sujeto:

Anmejemet anyejyek: ustedes son buenos.

El plural normalmente no se usa después de numerales o cuantificadores.

Por ejemplo:

Nawi awakat: cuatro aguates

Miak pelu: muchos perros

Chiupi kal: pocas casas

Sejsé kwawit: algunos árboles



Shikwawasu ne plural ipal ini tajtaketzalis. / Escriba el plural de las palabras.

Kiuni/ejemplo: **mil / mijmil**

techan
mil
kojtán
kunet
oficinaj
takwikalis
mistun
tutut



muyutzaput
chulu
at
shuchit
kakti
nekti
-ish
-mey



-ten
-ikshi
-nakas
tunal
yek
chiltik
tiltik
shushuknaj



tultik
istak
lala
wey
chikitik
ajwiak
pelu

Shikwawasu majtakti oración, wan shikwi ne plural ipal sustantivoj wan adjetivoj tik ne taketzalital. / Escriba diez oraciones, y use el plural de los sustantivos y adjetivos de la lista anterior de palabras.

Kiuni/ejemplo: ne mijmil chijchikitik: las milpas son pequeñas.



Shikchiwa se listaj ipal ne tay nemi tik ne salón, shiktajkwilu tik singular wan plural, neman shikilwitili mukumpawan / Elabore un listado de las cosas que hay en el salón de clases, escríbalos en singular y en plural, luego compártalas con la clase.

Kiuni/ejemplo: ka nuchan nemi mejmesaj, tzijtzintalijka...etc.

Sugerencias metodológicas

- Usar ilustraciones de algunos objetos mencionados en la lección que son difíciles de traer a clase. Hacer en una ficha un solo objeto, y el otro con varios de ese mismo objeto, y practicar el plural. Por ejemplo: hacer una ficha de un cerro, y en los otros, tres cerros.
- Hacer diferentes grupos de estudiantes y luego asignar a cada uno ciertos objetos o alimentos que deberán llevar para la clase. El objetivo será en que los otros grupos dirán el nombre de esos objetos y luego su forma en plural. El maestro decidirá qué objetos pueden llevar, tomando en cuenta aquellos que se han visto en las lecciones anteriores.



Bibliografía

Evans, Susan Toby y Webster, David L. (2001), *Archaeology of Ancient Mexico and Central America: An Encyclopedia*, Nueva York, Estados Unidos, Garland Publishing Inc.
Campbell, Lyle. (1975). *Cacaopera* [abstract]. Albany, Nueva York, Estados Unidos. Reimpreso de *Anthropological Linguistics*, State University of Albany.
Campbell, Lyle (1997). *American Indian Languages – the Historical Linguistics of Native America*. Nueva York, Estados Unidos. Oxford University Press.

Ne plural (2)

El plural 2

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Identificar y usar sustantivos que tienen plurales irregulares para expresar una idea de muchos individuos del mismo tipo.

Taketzalital / Vocabulario

Takwatzin : tacuazín
Tzinakan : murciélago
Tuchti: conejo
Mututzin: ardilla
Kimichin: ratón
Kuyut: coyote
Uselut: ocelote
Mapachin: mapache
Masat: venado
Chukuyu: perico
Tekulut: búho
Witzitzil: colibrí
Mistun: gato
Pelu: perro
Kuat: serpiente
Tekwani : jaguar, animal salvaje
Ayutuch: armadillo

Etek: pesado
Ishyektzin: hermoso, lindo
Kojtik: alto
Majwey: gigante, enorme
Patawak: ancho
Miktan: profundo
Sesek: frío
Kupuknaj: sucio
Tajpaltik: poderoso, con fuerza
Tumawak: gordo
Tutunik: caliente
Tzupelek: dulce
Uij: difícil
Weyak: largo
Yankwik: nuevo
Yektzin: bonito





Ne ajanimal

Los animales

La fauna en El Salvador es muy diversa y particular; la lengua náhuat hace ver esas particularidades de una manera diferente. ¿Se ha preguntado alguna vez por qué algunos animales tienen un nombre “extraño”, que no parece español? Bueno, términos como tacuazín, cotuza, taltuza, talepate, ocelote, entre otros, son palabras que vienen del náhuat y se han prestado al español, probablemente porque estos animales eran propios de la región y no tenían nombre en español. Nuestra toponimia también refleja la presencia de estos animales como el lugar **Ayutuxtepeque** que es una palabra mexicana que se puede analizar como ‘en el cerro de los cusucos’, donde **ayutuch** es ‘armadillo o cusuco’. El municipio de Salcoatitán que antiguamente era Quetzalcoatitán, que viene del mexicano **quetzal** y **koat**, y significa ‘bella serpiente’ (en náhuat es **kuat**); **Ichanmichen** y **Zacatecoluca**, que se pueden analizar como **ichan michin** ‘la cueva o casa de los peces’ y como **tzakatekulukan** que sería ‘en el lugar de los búhos de monte’.

El náhuat tiene una cosmovisión diferente con respecto a los animales: los clasifica de acuerdo con su forma, interacción o efecto en el medio ambiente (incluyendo augurios) y hasta alguna característica especial. Hay animales tipo “coyote” (**kuyut**), “perro” (**itzkwinti**), “tacuazín” (**takwatzin**), “gato” (**mistun**), “pájaro” (**tutut**), “culebra” (**kuat**) y “aves ruidosas” (**kechul**). Esto no quiere decir que sean de la misma familia genética, sino que reúnen características comunes visto desde el náhuat. También el náhuat no usa mucho el plural para animales o cosas, y lo podemos ver en nuestro español cuando decimos “hay venado en el bosque”, implicando que no solo hay uno, sino que existen muchos de ellos, y exactamente así se expresa la idea en náhuat **nemi masat**. Converse con sus compañeros, sobre la relación que se hace con algunos animales como la papalota negra, el gato negro, la lechuga, entre otros y posibles acontecimientos.



Shiamatachia wan shikmati ne tay tajkwilujtuk. / Lea el siguiente texto.

Tik ne techan nemit:
Se tiupan, se kalpuli, tajtakamet,
sijsiwatket, pipilmet, sijsiwapil,
lajlamatket wan shujshuletet.

Tik ne kojtan nemi:
Tekwani, mapachin, takwatzin,
kuat, tekulut wan tzinakan.
Ne tejtekwani tajtalpajtik wan
majmajwey, ne kujkuat wejweyak,
ne wijwitzitzil ijishyektzin, ne
kijkimichin chijchikitik.
Ne kwajkwawit kojkojtitik, ne ujustut
mijmiktan, ne tejtjesual ejetek.

En el pueblo hay:
Una iglesia, una alcaldía, hombres,
mujeres, niños, niñas, ancianas y
ancianos.
En el monte hay:
Jaguares, mapaches, tacuacines,
culebras, búhos y murciélagos.
Los jaguares son:
fuertes y enormes, las culebras son
largas, los colibríes son bonitos, y
los ratones son chiquitos.
Los árboles son altos, los
barrancos son profundos y las
peñas son pesadas.



Shina ken mutechan. Shikwi ne ajadjetivoj wan ne taketzalital tikmatiya / Describa en náhuat, cómo es su pueblo, utilizando los adjetivos y vocabulario que ya conoce



Ken tikwit se / Usos del se

a) Este es el primero de los numerales, y su forma antigua es ***sen**, encontrado en algunas formas derivadas, pero nunca como palabra suelta.

Se usa como artículo indefinido:

b) Por ejemplo: **se takat**: un hombre. **Se chil**: un chile. **Se siwapiltzin**: una niña.

c) O como numeral: **nikneki se**: quiero uno, **se yejemet**: uno de ellos.

d) Y como pronombre: **se ina**: uno dice, **nikpia se**: tengo una cosa, algo.

Más sobre plurales

Reduplicación y sufijación

Existe otro tipo de pluralización que es muy común: reduplicación más sufijo **-met** o **-ket**. Esto sucede mucho con sustantivos animados de personas, como **takat**, **siwat**, **pelu**, etc.

Ejemplo: **takat**: hombre, **tajtakamet**: hombres.
Siwat: mujer, **sijsiwatket**: mujeres.

Con el sufijo **-met**

Pejpelumet: perros

Pipilmet: niños

Ukichmet: machos

Shujshulumet: bebés

Con el sufijo **-ket**

Lamatket o **lajlamatket**: señoras, viejas

Shujshuletket: señores, viejos

Ukichket: machos

A veces la reduplicación no sucede y es correcto también:

Mumachtianimet: estudiantes

Takamet: hombres

Tekitinimet: obreros, siervos

Nawalmet-ejekamet: espíritus

Chanejket: habitantes

Kimichinket: ratones

No existe regla precisa para escoger entre **-met** y **-ket**, y es necesario aprenderlos de memoria. Usualmente los sustantivos de personas que terminan en **-ni** como **tamachtiani** forman el plural con **-met**.

Uso del singular para indicar conjunto o generalización

Para expresar un conjunto o una especie de algo en general, o para decir “hay X cosa” se usa el verbo **nemi** y los sustantivos en singular:

¿Nemi chil?: ¿hay chil(es)?

Nemi masat tik ne kojtan: hay venados en el monte.



Shikwawasu ne plural ipal ini tajtaketzalis. / Escriba el plural de las siguientes palabras.

Kiuni / ejemplo: **Etek – ejetek.**

takwatzin
etek
tzinakan
ishyektzin
tucht
kojtik



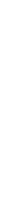
mututzin
majwey
kimichin
patawak
kuyut
miktan



usulut
sesek
mapachin
susul
chukuyu
tumawak



tekulut
tutunik
witzitzil
tzupelek
mistun
pelu



weyak
takat
siwat
mumachtiani
tekitini
kuchini

Shiktema ne ojuración iwan se taketzalis ne ajsi yek. / Complete las oraciones con una de las palabras según corresponda.

tzupelek
masat



siwat
uij



pelu
tumat



tajtakamet
yajyankwik

1. Tik ne tiankis nemi: _____, awakat wan pula.
2. Tik ne kojtan nemi: tekwani, _____ wan kuat.
3. Ka nuchan nemit: nunan, nuteku wan nu_____.
4. Ne _____ tekitit tik ne mil.
5. Se _____ tekiti iwan ne sukit (barro).
6. ¡Ne tzaput sujsul (muy)_____
7. Nutekiw _____. Tesu nikchiwa.
8. Mukajkak _____. Nugustuj.



Shikilwitili mukujkumpawan wan mutamachtiani ne ajanimal mas mugustuj u tikishmati, wan shikwi ne plural ipal ne sustantivoj wan adjetivoj tik ne taketzalistal.

/ Escriba una presentación en la que hable sobre los animales que más le gusta o conoce, tratando de utilizar los nombres en plural y los adjetivos del vocabulario. Compártala en la clase.

Sugerencias metodológicas

- Con sus estudiantes pueden recortar, dibujar o imprimir imágenes de animales nativos de El Salvador. Abra la oportunidad de hablar de estos animales, su importancia en el ambiente y decir cuáles son peligrosos y cuáles son inofensivos, cuáles son comestibles, cuáles existen aún, y los que se han extinguido. Haga conciencia en cuidar la fauna en nuestro país pegando afiches en la escuela o el aula con el animal (y su nombre en náhuat).



Ne cuantificadores

Los cuantificadores

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Usar cuantificadores con sustantivos para poder comunicar cantidades diferentes de objetos, personas y animales.

Taketzalistal / Vocabulario

Miak: mucho(s)
Chiupi: poco(s)
Sejsé: algunos, cada uno de
Muchi: todo(s)
Tajku: mitad de
Achtu: primero

Sujsul: muy, mucho
Wey: grande, bastante
Ankakeski: unos cuantos

Ashal: arena
Sukit: barro



Ne sukit chiltik wan tiltik

El barro rojo y negro

La labor artesanal en barro (sukit en náhuat) tiene cuatro divisiones: la alfarería, la cerámica, las ladrilleras y las tejas. La alfarería puede ser hecha por medio del modelaje con la mano, o en torno. El producto es terminado con una cocción en horno al aire libre o en horno cerrado, y, para quemarlo, usan leña, hojas y estiércol. Se fabrican principalmente objetos de tipo doméstico utilitario como ollas, comales, cántaros, sartenes, porrones, tinajas, decoraciones, etc.

En El Salvador existen centros de alfarería; entre ellos el del departamento de Cabañas, conocido por los muñecos de nacimientos de carácter decorativo, miniaturas. Guatajiagua, Morazán, que se caracteriza por el barro color negro gracias a un tinte vegetal llamado nacasclo (nakaskulut); se producen tinajas, comales de 2 asas y sartenes de color negro.

En Quezaltepeque, La Libertad, se produce cerámica decorativa vidriada, como sartenes, ollas, vajillas y candeleros, etc. Por último, se destaca Santo Domingo de Guzmán que originalmente producía comales y ollas.

¿Conoce más municipios donde se trabaje el barro, ya sea en forma de alfarería, cerámica, ladrilleras o tejas?



Shiamatachia ne tay ina ken kichiwat ne kumit. / Lea el siguiente texto sobre la elaboración de ollas.

Pal tikchiwa miak kumit:

Timuneki miak pal tikpia: wey sukit tiltik, wey sukit chiltik, at, wey ashal, ume wajkal, seuk wey kumit, ne kan tiktata ne kumit, wey kwawit, wey tzakat, sejsé tejtechin, sejsé yawal wan seuk.

Nusan timuneki ma nemi sujsul tunal, su nemi chiupi tunal, tesu waki. Tinemi pal tikishpelwia sejsenpa ne kumit keman tiketza tinemi. Su nemi chipusti ashal, shikishti. Achtu ma tiktata, shiktali talchi ma waki wan tutuni sejsé horaj.

Traducción

Para hacer muchas ollas:

Necesitas muchas cosas que tener: mucho barro negro, mucho barro rojo, agua, mucha arena, dos guacales, otra olla grande, horno para quemar, mucha madera, mucho zacate, algunas piedritas, algunos yaguales y otras cosas.

También necesitas que haya mucho sol, si hay poco sol, no se seca. Necesitas vigilar una y otra vez la olla cuando la estás haciendo. Si hay terrones de arena, sácaselos. Antes de que la quemes, ponla al suelo para que se seque unas horas.



En náhuat las sustancias no contables usualmente se dicen sin cuantificador como **se, ume, yey**.

Por ejemplo, no se puede decir se sukit*: un barro*. Por lo tanto, el sustantivo no contable se mantiene en singular.

Kwantificadores / Cuantificadores.

Son palabras que indican cantidad. Se aplica a un sustantivo o grupo nominal.

Miak: significa mucho(s), y puede usarse como pronombre.

Ejemplos: **nikpia miak kal:** tengo muchas casas.

Miak tesu kipiak takwal: muchos no tienen comida. **Ina miak:** dice muchas (cosas).

Es posible que el plural se use después de miak, y esto le da otra expresión o variabilidad al significado (King 2014):

Ejemplos: **miak takamet wan siwatket walajtiwit:** muchos hombres y mujeres han venido.

Wey: cuantifica a objetos contables y no contables, como sukit, y significa 'algo grande en cantidad, mucho, por montones'.

Ejemplos: **nalwika wey sukit:** traigo mucho/ una gran cantidad de barro.

Nikmaka wey istat: le pongo mucha sal. **Nemi wey kajkal:** hay una cantidad grande de casas.

Sujsul: funciona para intensificar la cantidad o acción mencionada. Puede intensificar a wey. Ejemplos: **tesu nemi sujsul tumin:** no hay mucho/bastante dinero. **Sujsul wetzi ne at:** llueve mucho/bastante/demasiado. **Ne at wetzi sujsul wey:** el agua cae muy recio.

Chiupi: significa poco o en menor cantidad, no todo, no completamente. Funciona como cuantificador y adverbio. Ejemplos: **shinechmaka chiupi atul:** dame un poco de atol, **nimutalua chiupi:** corro poco, **¿tiweli titaketza nawat? Se chiupi:** ¿puedes hablar náhuat? Un poco.

Achi: sinónimo de ‘poco, poco de tiempo’, y se usa como adverbio. Ejemplo: **Ninemi achi ka nin:** estoy acá un rato

Muchi: significa todo(s). Puede ir un determinante entre muchi y el sustantivo. Ejemplo: **muchi ne tal:** toda la tierra.

Sejsé: significa “algunos, cada uno de”, es decir, tiene una función pluralizadora o distributiva. Ejemplos: **sejsé tejemet:** unos de nosotros, algunos de nosotros / cada uno de nosotros.

Tajku: mitad de. Ejemplos: **nikneki se tamal wan tajku:** quiero una tortilla y media, **se tajku tamal:** una mitad de la tortilla.

Ankakeski: Significa unos cuantos. Ejemplo: **nikpia ankakeski tijlan:** tengo unas cuantas gallinas.

Tajtapual /Numerales Se usa el plural después de cualquier numeral se, ume, yey, nawi, etc.

Ejemplos: **makwil kwawit:** cinco árboles, **se tumat:** un tomate, **kashtul shiwit:** quince años.

Uksejseuk tajtapual /Otras cantidades Para expresar cantidades actuales como “una libra de, una bolsa de, una cucharada de, etc.” Solamente se dice **se libraj X**, donde X es el material deseado. Hay palabras como **chipusti:** terrón, chipuste.

Por ejemplo, para decir tres sacos de barro, se dice **yey kushtal sukit.**



Shikishpejpena ne yek cuantificador tik sejsé oración. / Seleccione el cuantificador correcto y complete cada oración.

wey
chiupi
muchi
sujsul



tajku
achi
majtakti ume



sejsé
miak
makwil

1. Nikua _____ et pal nikchiwa iayu et.
2. Ninemi nin _____ ika tesu nikipia tiempoj.
3. Nitekiti _____ne semanaj.
4. ¿Tikneki _____ at?
5. Shinechmaka se _____ awakat.
6. _____ nugustuj ne nawat.
7. Nemi _____ metzti (mes) tik se shiwit (año).
8. _____ takamet tekitit tik ne mil.
9. Ne iswayu ne makwiliswat kipia _____ iswachin.
10. Shitechmaka se tumat _____ tejemet.



Shitekiti iwan se mukumpa. Shikishkejketzakan annemit tik ne tiankis. Se anmejemet ne takuani, wan ne seuk ne tanamakani. Shikchiwakan se dialogo, wan shikwikan ne cuantificadores iwan sustantivoj takwal, objetoj wan seuk. Shinakan ne dialogo inhishpan anmukujkumpawan wan anmutamachtiani. / Trabaje con un compañero. Imaginen que están en el mercado. Uno de ustedes será el comprador, y el otro será el vendedor. Hagan un diálogo, y usen los cuantificadores con sustantivos de comida, objetos y otras cosas. Representen el diálogo enfrente de los compañeros.

Sugerencias metodológicas

- Este tema también puede ser explicado con la preparación de comida. Puede simplificar la receta de las tortillas, por ejemplo, y explicar en términos cuantificadores, las cantidades de masa, agua, y otros ingredientes. Puede escoger la preparación de otras comidas típicas no tan complejas de hacer como las pupusas, las empanadas o las enchiladas.
- Puede invitar a una persona que sepa hacer alfarería, y los estudiantes pueden aprender a hacer una figura, miniatura, un comal pequeño u otros utensilios. O pueden visitar el taller de barro para ver una demostración de cómo se hacen los utensilios de barro.

Bibliografía

Henriquez Ch. Vilma Maribel. (1997). El Salvador, Su Riqueza Artesanal. Miami, Florida, EEUU: Banco Agrícola Comercial de El Salvador.



Ne tajtapual 80 hasta 100

Los números 80 hasta 100

¿Tay tikajsisket?/Objetivos

- Conocer la mecánica de formación de los números en náhuat desde el ochenta hasta el cien.
- Reproducir correctamente de manera oral y escrita los números en náhuat desde el ochenta hasta el cien.

Taketzalistal / Vocabulario

Shiwit: año



Tapual: número



Tajtapual: cuenta



Tumin: dinero



Titapuakan tik nawat / Contemos en náhuat

Ya que el idioma náhuat está basado en la observancia de la naturaleza; así también la base numérica está inspirada en nada menos que el cuerpo humano.

Y los veinte dedos del cuerpo son el número base que se repiten en la cuenta, y por lo cual cada veintena, la cuenta cambia. En la actualidad lamentablemente los nahuahablantes han perdido en su mayoría el uso de este sistema, tan completo como cualquiera en estos tiempos y que acompañó al pueblo náhuat a fundamentar una cultura con amplios conocimientos en distintas ciencias como la astronomía, meteorología, agricultura, economía, etcétera. Ahora lo que hacen los nahuahablantes es, en el mejor de los casos; formar números de cantidades grandes a partir del conocimiento de los primeros números en náhuat, o sino, simplemente decir los números en español. Los nombres de los pueblos de Nahuizalco (Lugar de los 4 izalcos), Nahuilingo (lugar de los 4 movimientos), y otros fueron construidos con base numérica.

Investigar o deducir el significado de Sensuntepeque y Tepezontes y de otros que tengan relación numérica.



¡Titapuakan! / ¡Contemos!

Nawpual	Ochenta	Nawpual majtakti	Noventa
Nawpual se	Ochenta y uno	Nawpual majtakti se	Noventa y uno
Nawpual ume	Ochenta y dos	Nawpual majtakti ume	Noventa y dos
Nawpual yey	Ochenta y tres	Nawpual majtakti yey	Noventa y tres
Nawpual nawi	Ochenta y cuatro	Nawpual majtakti nawi	Noventa y cuatro
Nawpual makwil	Ochenta y cinco	Nawpual kashtul	Noventa y cinco
Nawpual chikwasen	Ochenta y seis	Nawpual kashtul se	Noventa y seis
Nawpual chikume	Ochenta y siete	Nawpual kashtul ume	Noventa y siete
Nawpual chikwéy	Ochenta y ocho	Nawpual kashtul yey	Noventa y ocho
Nawpual chiknawi	Ochenta y nueve	Nawpual kashtul nawi	Noventa y nueve
Se tzunti	Cien		



Ne wey tajtapual / Las cantidades grandes

Después de cuatro (**nawi**), sigue cinco (**makwil**); al número cien le corresponde efectivamente la quinta cuenta de veinte lo que sería: **makwil pual**. Pero sucede que por los siglos de influencia de un idioma extranjero, sobre la lengua náhuat, se llegó al punto en que el pensamiento occidental ha cambiado el pensar de los nahuahablantes, hasta llegar a la situación de relacionar el vocablo **se tzunti** con el cien, que más bien se refiere al primer número de la siguiente cuenta, que empieza con cuatrocientos, de la cual **tzun** en su nueva raíz con la que se forman los números de cantidades mayores a cuatrocientos y tiene un sentido de grandeza, como **tzuntekun** (cabeza). En Santo Domingo de Guzmán se suele escuchar el vocablo **pual** algo más como “*puwal*”, aunque para términos de escritura adoptaremos la forma estándar de escritura **pual**.
¿Que significa cálculo o conteo?



Tik muamatzin shitajkwilu tik nawat / En su cuaderno escriba en náhuat las cantidades en las imágenes.



Shiamatachia wan shina uksenpa / Lea y repita.

Ne tunoywan

Tik se techan ipal Sentzunat
nemit miak tunoywan welit
tajtaketzat tik nawat.
Nemi se tatanóy itukay Genaro
wan kipia nawpual makwil shiwit.
Nusan nemit kwajkwawit iwan
nawpual majtakti shiwit.

Nuestros abuelos

En un pueblo de Sonsonate
hay muchos abuelos que pueden
hablar en náhuat.
Hay un abuelo se llama Genaro
y tiene ochenta y cinco años.
También hay árboles con
noventa años de edad.



Iwan se mukumpa shikpata ini tajtapual wan shitajkwilu ojoración wan ne taketzalital tay tikmati / Con su compañero traduzca las cantidades y escriba oraciones con el vocabulario que sepa.

	Escritura del número en náhuatl	Oración
80		
81		
82		
84		
86		
89		
90		
93		
95		
99		
100		



Sugerencias metodológicas

- Repetir la pronunciación las veces que sea necesario hasta crear los fonemas adecuados en el hablante y que se identifiquen las partículas que conforman cada número.
- Para ejercitar esta parte numérica, se puede echar mano de las edades, años de nacimiento, cantidad de estudiantes, de profesores y otras cantidades que se pueden identificar en el contexto de la clase: lápices, cuadernos, mochilas, manos, zapatos, etc., o el dinero que llevan los estudiantes en los bolsillos.

Tikishmatikan nuchan

Conozcamos mi hogar

¿Tay tikajsisket?/Objetivo

Conocer vocabulario para nombrar los distintos grados de parentesco.

Taketzalital / Vocabulario

-nan: madre	-pilu: sobrino (a)	-noya: abuela
-siwaw: esposa	-shulejyu: esposo	-tatanóy: abuelo
Shulut: bebé	-piltzin: hijo	-siwapiltzin: hija
-ishwiyu: nieto, nieta	-eltiw: hermana menor	-ikaw: hermano menor
-pipi: hermana mayor	-manuj: hermano mayor	-teku: padre
-ejpul: cuñado	-wes: cuñada	



Ne tuknewan nawa-pipil ikman

La familia nahua-pipil antigua

Antiguamente en lo referente al parentesco, los pipiles tenían pintado un árbol, y en él, siete ramas que significaban siete grados de parentesco, en estos grupos, nadie de los mismos se podía casar; esto se entendía que eran de una misma línea directa. Respecto al nacimiento, las mujeres se iban al campo a dar a luz a sus hijos, en lo secreto y cortaban ellas solas el cordón umbilical, ya que si otra lo hacía, no podía vivir la criatura o la mujer que dió a luz.

Los ancianos relatan que, al desposar al primogénito, la gente va a traer un costal de cacao. Lo ponen a que seque, al estar bien seco, lo ponen a que se tueste en un comal. Buscan a una muchacha que va a molerlo en un metate. Es ella la que lo hace chocolate para que lo beban los compadres y coloca plátanos asados.

Y llaman a una antigua autoridad que mate a un gato para que le extraiga la piel y obsequiárselo al sacerdote que los ha casado.

Comente con su compañero o compañera lo que sabe o ha escuchado del papel de las parteras en los pueblos y en la época en que vivieron nuestros abuelos. ¿Qué factores cree que han ocurrido para la disminución de tales oficios?



Shiamatachia wan shimumachti / Lea y aprenda



Paulita ina:
Yek tunal muchi. Ini nukniwan.
Yaja nunan, itukay Chon, kimana takwal ajwiak.
Ini nuteku, itukay Genaro, tekiti tik ne mil.
Yaja nupipi, itukay Mema, yaja se tamachtiani
ipal ne techan.
Ini nuikaw, itukay Félix, nusan mumachtia,
kipia majtakti se shiwit wan sujsul igustuj
mutalua.

Paulita dice:
 Buen día a todos. Ésta es mi familia.
 Ella es mi mamá, se llama Chon, prepara comida rica.
 Este es mi papá, se llama Genaro, trabaja en la milpa.
 Ella es mi hermana, se llama Mema. Es una maestra del pueblo.
 Este es mi hermanito, se llama Félix, también estudia, tiene 11 años y le gusta correr mucho.



Tujtukay kipijtiwit / Sustantivos poseídos

Todos los sustantivos que se refieren a miembros de la familia, siempre irán acompañados de un prefijo posesivo: “nunan”, “munan”, “inan”, etc. (mi mamá, tu mamá, su mamá). Esta es una característica de la lengua náhuat y resulta ser fuera de lo idiomático, hacer uso de ellos sin tales prefijos. También existe un grupo de sustantivos que al utilizarlos de manera poseída, es decir con un prefijo sujeto; cambian su estructura y a veces el significado, por ejemplo:

Siwat -----	mujer-----	nusiaw -----	mi esposa
Shulét -----	viejo-----	nushulejyu -----	mi esposo
Kunet -----	niño-----	nukunew -----	mi hijo

No existe una palabra estándar para aludir a familia, los abuelos usan varias como **-iknewan** (mis parientes o familiares), **tunawak** (los que están cerca de nosotros), **-pilawan** (nuestros hijos), **sennemit** (los que están o viven juntos), **-shikmekayu** (los que están unidos por el cordón umbilical), **-chan** (mi hogar) y **-miakwan** (los que son muchos, varios o bastantes). Las más frecuentes dependiendo del contexto son: **nupilawan**, **nuknewan** o **numiakwan**. Siempre van posesivizadas.



Shikchiwa se árbol genealógico, shikwi ne taketzalstal nemi achtu / Elabore un árbol genealógico de su familia, utilizando el vocabulario que aparece al inicio de la lección.

¿Keski nemit tik mumiakwan?
 ¿Ken itukay munan?
 ¿Keski mumanujwan wan mueltiwan tikpia?
 ¿Tay ne itekiw muteku?
 ¿Ken itukay munoya?
 ¿Ken itukay mutatanóy?
 ¿Tikpia mupilawan? ¿Keskí?

¿Cuántos son en su familia?
 ¿Cómo se llama su mamá?
 ¿Cuántos hermanos y hermanas mayores tiene?
 ¿Cuál es el trabajo de su papá?
 ¿Cómo se llama su abuela?
 ¿Cómo se llama su abuelo?
 ¿Tiene hijos? ¿Cuántos?



Shikaki ne audioj wan shina ukxenpa. Shitajkwilu tik muamatzin ne imiakwan ma mukakit / Escuche el audio y practique. Escriba en su cuaderno los familiares que se mencionen.

Yek peyna

Ka peyna naja nisa wan nina:
Yek peyna nunan, yek peyna nuteku.
Nuikaw wan nueltiw isat peyna.
Neman niaw ka inchan nunoywan.
Nitakwa wan niaw ka nutamachtilyan.

Buenos días

En la mañana despierto y digo:
Buen día madre, buen día padre.
Mi hermanito y mi hermana despiertan temprano.
Luego voy a casa de mi abuelo y abuela
Como y voy para mi escuela.



Shina kaj mumiakwan / Presente a su familia.
Shikita ne ejemplo / Mire el ejemplo

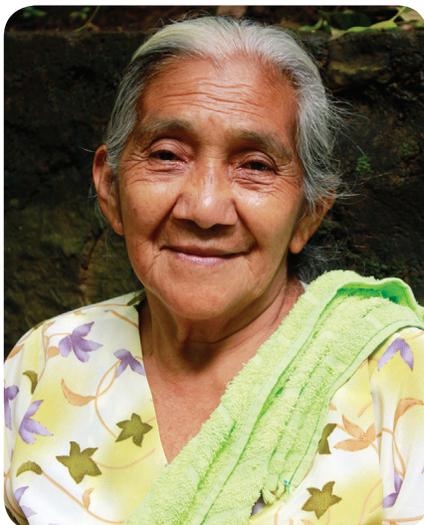
Nuteku itukay Santos wan kipia umpual majtakti ume shiwit / Mi papá se llama Santos y tiene 52 años.

Nunan itukay Maria wan kipia umpual majtakti shiwit / Mi mamá se llama María y tiene 50 años.



Sugerencias metodológicas

1. Practicar los distintos nombres poseídos con sus respectivos prefijos posesivos. Hacer énfasis en la correcta pronunciación y uso correcto en cada caso.
2. Cada estudiante puede pasar a presentar a su núcleo familiar en forma hablada y hasta puede llevar fotografías de ellos si las tiene.
3. Elaborar un árbol genealógico básico, aplicando todo el vocabulario relacionado con los lazos de parentesco.
4. Escribir un diálogo que incluya el vocabulario y personajes relacionados con parentesco y dramatizarlo.



¿Keski shiwit kipiát sejsé nuchan?

¿Cuántos años tienen cada uno en mi hogar?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar de manera oral y escrita las edades de cada uno de los miembros de la familia en la lengua náhuat.

Taketzalístal: Vocabulario

Shiwit: año
Shijshiwit: años, edad
Kipia: tiene

Lamachin: anciana
Keski: cuánto/s
wan: y

¡Yek tunal tinstuk!: ¡feliz cumpleaños!



Ijilwit iwan tumiakwan

Celebraciones familiares

Las celebraciones familiares como los cumpleaños, los bautizos son un buen motivo para mantener la unión familiar, desarrollar habilidades sociales y fomentar costumbres familiares. En nuestro país, la casa de los abuelos resulta ser el lugar elegido para celebrar el nacimiento de un niño, el cumpleaños de un ser querido: nietos, hijos, papá, mamá, abuelos. Los salvadoreños siempre pensamos en celebrar con tamales especiales, panes con pollo, sopa de patas, gallo en chicha, es decir pretendemos hacer todo un acontecimiento familiar y de amistad. Para navidad por ejemplo, es costumbre que la familia se reúna a comer en la casa de los padres o de los amigos, los tamales y el chompipe horneado o guisado es casi de rigor para la noche buena o celebrar el fin de año. En toda celebración se siente la cercanía, el cariño y la pertenencia a una familia o a un grupo de amigos.

Cada familia organiza las celebraciones a su manera, demostrando sus propios valores y creencias. Las experiencias vividas con los familiares fortalecen las relaciones afectivas y generan una identidad de familia o grupo. Esta es una oportunidad para recordar, hacer alarde de las recetas de mamá o de la abuela y mostrar su admiración por ellas.

Las generaciones jóvenes aprenden con el ejemplo a mantener la tradición de juntarse para celebrar, para compartir y para seguir costumbres familiares.

Comparta con sus compañeros la manera en que celebran los cumpleaños, la Navidad o la Semana Santa en su familia, qué cocinan, qué hacen, quiénes participan.



Shiamatachia wan shimumachti

Lea y aprenda

Paulita: Naja se siwapil chikitik, nikpia majtakti se shiwit. Numanuj kipia kashtul shiwit wan nupipi kipia majtakti yey shiwit.

Wan taja Chelino, ¿Keski shiwit kipia mutatanóy?

Chelino: Nutatanóy, yaja sujsul shulét, kipia se tzunti shiwit, nunoya kipia nawpual kashtul shiwit.



Paulita: Yo soy una niña pequeña, tengo once años.
Mi hermano tiene quince años y mi hermana mayor tiene trece años.
Y tú Chelino, ¿Cuántos años tiene tu abuelo?

Chelino: Mi abuelo, él es un anciano, tiene cien años. Mi abuela tiene noventa y cinco años.



Ne plural / El plural

Cuando un sustantivo está precedido por un cuantificador (ejemplo 1) o por un adjetivo plural reduplicado (ejemplo 2) se puede usar el singular del sustantivo. El singular también se usa como número genérico cuando la cantidad no necesita especificarse (ejemplo 3), veamos:

Ejemplo 1----- **se wipil** (una blusa)----- **miak wipil** (muchas blusas)
Ejemplo 2----- **se yektzin kal** (una bonita casa)----- **yejyektzin kal** (bonitas casas)
Ejemplo 3----- **nikchiwa se petat** (hago un petate)----- **nikchiwa pejpetat** (hago petates)

En el náhuat también se hacen aglutinamientos de fonemas cortos para crear nuevos, que muchas veces cambia su significado. Todo esto siempre acortando lo más posible; tal característica puede variar dependiendo de localidades y de cada hablante en particular. Un ejemplo de esto es el siguiente:

Al unir los vocablos “**nawi**” cuatro y “**pual**” (base de la cuenta), el resultado es “**nawpual**” (ochenta), perdiendo en el proceso la última letra “**i**” la primera palabra.



Shitajkwilu tik muamatzin katawél ojoracion te tejkia / Escriba en su cuaderno cuáles oraciones son falsas.

Nunoya kipia senpual shiwit.

Nunan kipia majtakti shiwit.

Ume wan umeyuk= ¿makwil?

Nuteku nesik achtu naja.



Shina ukxenpa wan shimumachti / Repita y aprenda.

Mema: Shipanu ka ishpan Félix.

Félix: Shina tamachtiani.

Mema: ¿Keski shiwit tikpia?

Félix: Naja nikpia majtakti shiwit.

Mema: Wan nunan ¿Keski shiwit kipia?

Félix: Nunan kipia umpual shiwit.

Mema: Wan nuteku, ¿keski shiwit kipia?

Félix: Nuteku kipia umpual majtakti shiwit.

Mema: Wan mutatanóy ¿keski shiwit kipia?

Félix: Kipia nawpual shiwit.

Mema: Pase al frente Félix.

Félix: Diga profesora.

Mema: ¿Cuántos años tienes?

Félix: Yo tengo diez años.

Mema: Y tu mamá ¿Cuántos años tiene?

Félix: Mi mamá tiene cuarenta años.

Mema: ¿Tu padre cuántos años tiene?

Félix: Mi padre tiene cincuenta años.

Mema: Y tu abuelo ¿cuántos años tiene?

Félix: Tiene ochenta años.



Shiamatachia wan shitekiti tik muamatzin wan shina keski shiwit kipiát muchi muknewan ka sennemit ka muchan: Lea y trabaje en su cuaderno y diga cuántos años tienen todos sus familiares que viven en su casa.

Ne nutatanóy kipia (____) shiwit. Ne nueltiw kipia (____) shiwit. Ne nuteku kipia (____) shiwit.



Sugerencias metodológicas

1. Redactar diálogos aplicando el vocabulario aprendido en las lecciones anteriores y utilizando el vocabulario relacionados con cantidades. Leerlos a los compañeros de clase.
2. Intercambiar números de teléfonos, fechas de cumpleaños, direcciones haciendo énfasis en la aplicación de la numeración estudiada. Decir los números de teléfono, todo esto con el fin de ejercitar la memoria con los números.
3. Medir el salón de clase, muebles, estatura de los compañeros y compartir con los demás haciendo uso de los números estudiados en la lección.



Tikishmatikan sejsé nuknewan

Conozcamos a los miembros de mi familia

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Describir físicamente a los miembros de la familia y demás personas.

Taketzalital / Vocabulario

Yek : bueno	Kojtik : alto	Tumawak : gordo	Weyak : largo
Te yek : malo	Chapachin : bajo	Pichawak, pitzawak : delgado	Chikitik : pequeño



Ne tuweyka wan ne nawataketzalis / Nuestro cuerpo y el idioma náhuat

Por la íntima relación de la filosofía nahuat con la naturaleza, era de esperar que las descripciones de las personas estén relacionadas con esta. Por ejemplo: si pensamos en la forma del tomate, en seguida se nos viene a la mente la redondez, la anchura, el grosor. Así para describir una persona con tales características físicas, en la lengua se da un hecho curioso, utilizar raíces como: **tumat** (tomate) y **tumawak** (gordo, ancho, robusto).

Muchos adjetivos utilizados para describir a las personas conservan la raíz náhuat y los usamos cotidianamente: oímos decir “chaparro” refiriéndose a alguien de baja estatura, cuya raíz náhuat es **chapachin** (pequeño de estatura); oímos muchas veces también la expresión “pichistillo” o “peche”, por ser delgado, del fonema náhuat es **pichawak** (delgado).



Shimumachtli ken titaketza ipanpa ne muknewan / Aprenda cómo hablar de su familia.

¿Ken muchi?

Chon: Ini piltzin sujsul takwa, Yaja tumawak. Ne seuk piltzin takwa chupi, yaja pichawak. Ini siwapiltzin kojtik, ne seuk siwapil te. Yaja chapachin. Ini siwat kipia ne itzunkal weyak, ne seuk siwat kipia kutu.

¿Cómo son todos?

Chon: Este niño come mucho, él es gordo. El otro niño come poco, él es delgado. Esta niña es alta, la otra niña no. Ella es pequeña. Esta mujer tiene el cabello largo, la otra mujer lo tiene corto.





Ne inelwayu nawat / La raíz del náhuat

Las palabras que sirven para describir, en gramática española llamados adjetivos calificativos; en lengua náhuat tienen una raíz central, que por lo general es verbal. Pero se diferencian por tener un sufijo que transforma el sentido de la acción verbal en un calificativo. Este sufijo es la terminación con fonema “k” la cual es la característica principal de este tipo de palabras náhuat. También puede ser la raíz central de estas palabras un sustantivo, ejemplo:

Ista-t (raíz nominal, “sal”) → Ista-k (color “blanco”).

Kwalani (raíz verbal, “enojarse”) → Ishkwalantu-k (enojado, enojada).

Peché → de pechti

Chele → de selek



Shitajkwilu tik muamatzin ken mukujkumpawan. Shikwi ne adjetivos ipal ini tamachtilis. Neman shiamatachia, mutamachtiani weli metzpalewia / Escriba en su cuaderno como son sus compañeros. Tome de los adjetivos de esta lección. Luego lea, su maestro le puede ayudar.



¿Kojtik u chikitik?



¿Weyak, tumawak u pichawak?



¿Tumawak u pichawak?



Shitajkwilu tik muamatzin ken intujtukay wan ken ne itachishka muchi (tik ne kwentoj) / Escriba en su cuaderno como se llaman y como son todos (en el cuento).

Ne nukujkumpawan.

Kwak niaw nutamachtilyan, nikita ken ne itachishka nukujkumpawan wan nutajtamachtiani. Nikpia se nukumpa sujsul pichawak, itukay Félix, seuk itukay Juan, yaja tesu pichawak, sujsul tumawak. Nusan nikpia se nukumpa itukay Paulita, yaja chapachin. Tik nutamachtilyan nikpia ume tamachtiani; se itukay Mema, kipia ne itzunkal weyak, ne ukse tamachtiani, itukay Genaro, yaja sujsul kojtik wan weli taketza ne nawataketzalis.

Mis compañeros.

Cuando voy a mi escuela, veo como son mis compañeros y profesores. Tengo un compañero que es muy delgado, se llama Félix, otro se llama Juan, él no es delgado, es muy gordo. También tengo una compañera que se llama Paulita, ella es bajita. En mi escuela tengo dos profesores; una se llama Mema, tiene su cabello largo, el otro profesor se llama Genaro, él es muy alto y puede hablar el idioma náhuat.



Iwan se mukumpa shikchiwa se descripción ken ne itachishka ne tukniwan tik ne kwijkwikwil. Shiamataketza neman ka ishpan mukujkunpawan / Junto a un compañero haga una descripción de cómo son las personas en los dibujos y luego léala en voz alta a sus compañeros de clase.



Sugerencias metodológicas

Describir a diferentes compañeros de la clase, para que los compañeros confirmen la característica del que está al frente. Por ejemplo, el profesor preguntará: **¿Yaja chapachin?**: ¿Él es bajito?; **¿Yaja kojtik?**: ¿Ella es alta?; **¿Yaja kipia ijiish wey?**: ¿Tiene los ojos grandes?

Practicar durante la clase, la correcta pronunciación de las palabras en náhuat. Verificar la correcta utilización de los adjetivos.

Auxiliar ipal ne verboj “ser” tik pasadoj

Auxiliar del verbo “ser” en pasado

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar adecuadamente el auxiliar “katka” para el pasado.

Taketzalital / Vocabulario

Mumachtia katka: aprendía, estudiaba

Takwika katka: cantaba

Nejnemi katka: caminaba

Nipiltzin katka: (yo) era niño

Tisiwapil katka: (tu) eras niña

Titaketza katka: hablabas



Ne tanamakani ipal minutaj / El vendedor de minuta.

El “momento” del vendedor de minuta va, propiamente, de doce y media del día a las tres de la tarde, las horas del bochorno; y su campo de acción se circunscribe a los barrios y los alrededores de los mercados; muy raras veces se extiende a algunas calles centrales (...).

El minuterero es un buen hombre, cachazudo, acostumbrado a tratar con esos pequeños clientes. -- ¡No se apuren! – clama mientras descubre la marqueta de hielo, que va envuelta en un pedazo de chiva chapina. Y sacando el raspador, va cepillando en la superficie, haciendo saltar de ella virutas cristalinas, con las cuales colma el vaso. Terminada esa operación, toma del casillero un vaso de hojalata, echa mano de una de las botellas alineadas de ambos lados, y vierte sobre el hielo, un chorro de jarabe de colorido rabioso (rojo pitahaya; verde de cardenillo ; amarillo de chilandrón, como el exigente consumidor lo prefiera) y con una deslustrada cucharilla de largo mango, remueve el contenido. Los ojos ávidos de los chicos siguen la maniobra; el menor detalle no se les escapa. Y en las bocas golosas, de pringosos labios, se dibujan vivos gestos de glotonería impaciente”. (...)

Tomado de: El Libro del Trópico de Arturo Ambrogi. Publicado por vez primera en 1928 por la Imprenta Nacional de El Salvador.

¿Recuerda a algún personaje como este? Narre lo que recuerda, qué vendía, cuál era su peculiaridad, por qué lo recuerda.

¿Qué tanto ha cambiado el vendedor de minutas desde la fecha en que fue publicada esta narración a nuestros días? Compare y coméntelo con sus compañeros.



Shiamatachia wan shimumacht'i / Lea y aprenda

Chon: Kwak nisiwapiltzin katka, nimawiltia wey tik ne tamachtilyan, nimawiltia katka niminaya, ne ishpupuyut tijlan, nikpiatuya se yek tamachtiani, yaja techmachtia wan techpalewia wey katka.

Chon: Cuando era niña, jugaba mucho en la escuela, jugaba escondelero y la gallina ciega, tenía un profesor muy bueno, él nos enseñaba y nos ayudaba mucho.



¿Keman tikwit ne “katka”? / ¿Uso del “katka” (auxiliar de pasado, antes).

No hay un solo tiempo del verbo náhuatl que corresponda siempre al pretérito imperfecto del castellano (como en estaba, enseñaba, podía, decía...) si queremos traducir este tiempo al náhuatl, hay que analizar qué significa en cada caso, porque el náhuatl tiene varios equivalentes:

- a) Por ejemplo: “*estudiaba para el concurso*”, no significa que estaba estudiando para el concurso siempre, sino que lo estudiaba a veces. Este sentido se expresa en náhuatl por medio de la palabra **katka**, con un verbo en el presente: Mumachtia katka pal ne concursoj: Estudiaba para el concurso.
- b) Si el predicado no es un verbo sino un sustantivo o un adjetivo. **Ne piltzin chikitik** puede significar *el niño “es” o “era pequeño”*. Pero para aclarar enfáticamente en el tiempo pasado se puede utilizar **katka**: **Ne piltzin chikitik katka** “*el niño era pequeño*” (antes, ahora no). Pero cualquier otra expresión de tiempo basta igualmente: **Ikman yaja chikitik**. “Hace mucho tiempo era pequeño”.

Para la construcción de un tiempo más remoto nos auxiliamos de “**katka**”. Este se encuentra en cualquier predicado no verbal: **yejemet mumachtianimet katka** “ellos eran estudiantes”. **Katka** también lo vemos en los verbos en presente para expresar un pasado habitual: **Nunoya taketza katka nawat** “Mi abuela solía hablar náhuatl”.



Shikpata tik muamatzin ne ojeración. / Traduzca en su cuaderno las siguientes oraciones. Leerlas en voz alta.

**Kwak nipiltzin katka, niaw katka iwan nunoya Julia ka tiupan.
Yaja tumawak wan kojtik katka.
Kwak nipiltzin katka nimaltia katka tik se apan itukay Shashako.
Muchi tikilwiat katka “chapachin”.
Nutatanóy ina katka “amén”.**



Shiamatachia ishpan mukujkupawan wan shikinhilwi ipanpa se yekchin tikelnamiki / Lea enfrente de sus compañeros y luego coménteles sobre algún recuerdo agradable.

Genaro: An nikelnamiki sujsul yek, Nunan wan nunoya yawi katka ka panteón. Kiajkawat katka shujshuchit tik ne shajshaput ipal tukniwan. Kikuat katka ojuelaj iwan nekti. Ne panteón kiajkawat tzaktuk iwan shuchit ne 1 wan ne 2 ipal noviembrej

Genaro: Recuerdo todo bien hoy, mi mamá y mi abuela iban al panteón dejaban flores en la tumba de nuestros familiares. Compraban hojuelas con miel. El cementerio quedaba cubierto de flores cada 1 o 2 de noviembre.



Shikpata ne ojeración tik panutuk. Shikwi “katka”, wan shiamataketza ishpan mukujkunpawan Cambie las siguientes oraciones en pasado perifrástico (con auxiliar “katka”), y léalas frente a sus compañeros.

Naja nikpia se mistun.....Yo tengo un gato.
Nutamachtiani tamachtia nawat.....Mi profesor enseña náhuat.
Nutatanóy tekiti tik ne mil.....Mi abuelo trabaja en la milpa.

Sugerencias metodológicas

Repetir las oraciones las veces que sea posible para practicar la pronunciación correcta de las palabras en náhuat. El maestro puede llevar un apunte extra para leer o contar algo personal en pasado, para que los estudiantes intenten traducir algunas palabras en pasado. El profesor puede pasar a los estudiantes a escribir en la pizarra.

Tikwikan “ejé” u “tesu”

Usemos sí o no

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Aprender el uso de expresiones de afirmación y negación en la lengua náhuat, como sus aplicaciones.

Taketzalital / Vocabulario

Kia : Sí	Te : No	Keman : Cuando	Tea : Ya no
Ejé : Sí	Tesu : No	Tekeman : Nunca	Tejkia : Verdad



Ne nawat ijtik ne kastiyaj ipal Kuskatan

Presencia del náhuat en el español de los salvadoreños

Es interesante conocer que el español de los salvadoreños incluye muchas palabras que tienen su origen en el náhuat: nombres propios y comunes, adjetivos, sin estar conscientes de esto las usamos de forma cotidiana en nuestras conversaciones.

Palabras de origen náhuat relacionadas con la comida: achote, aguacate, atole, ayote, cacao, capulín; nombres de animales: cusuco, chicote, jute, pepesca, tecolote; nombres de objetos: huacal, paste; nombres de lugares: Caluco, Chinameca, Citalá.

Investigue otras palabras de origen náhuat que están presentes en el español que hablamos los salvadoreños. Elabore un listado de: 1. Nombres de lugares (pueblos, ríos, volcanes) y su respectivo significado; 2. Nombres de objetos; 3. Nombres de alimentos.



Shiamataketza / Lea y repita en voz alta.

Nikukuya

Genaro: ¿Ken tinemi nukumpa?

Félix: Chiupi yek.

Genaro: ¿Tikukuya?

Félix: Te.

Genaro: ¿Tikneki timawiltia nuwan?

Félix: Tesu nikneki, nisutawa.

Genaro: Nemi yek, shimusewi.

Félix: Ejé, padiúsh nutatanóy.

Estoy enfermo

Genaro: ¿Cómo estás amigo?

Félix: Más o menos.

Genaro: ¿Estás enfermo?

Félix: No.

Genaro: ¿Quieres jugar conmigo?

Félix: No quiero, estoy cansado.

Genaro: Está bien, descansa.

Félix: Sí, gracias abuelo.



Ne tesu wan ne ejé tik nawat / El no y el sí en náhuat

Los fonemas de negación son: **te**, **inté**, **tesu**. Varía dependiendo la locación y connotación. Para una respuesta negativa certera se usa **te** o **tesu** no es tan enfático. Se usa por lo general antes de la expresión que se quiere negar. También puede unirse a otras partículas para crear nuevos significados, por ejemplo:

Utilice estas palabras en el diálogo de la sección anterior.

Tekeman.....Nunca. **Tea**.....Ya no.

Los fonemas de afirmación son: **kia**, y **ejé**. Se usan según la connotación, localidad y el nahua hablante. Para una respuesta afirmativa certera se usa "**kia**" (**quía**), el uso de los demás son para respuestas cortas sin mayor énfasis por parte de quien lo dice. Acostumbran los hablantes a responder con la misma expresión de la pregunta de manera positiva, ejemplo:

¿ Tikneki se lala?	Ajá, nikneki.	¿ Mugustuj titaketza nawat?	Kia, niweli.
¿Quieres una naranja?	Sí, quiero.	¿Puedes hablar náhuat?	Sí, puedo.

No confundir el "si" condicional en el náhuat, este es el fonema "**su**". Ejemplo: **Su tikwa se lala, nikwa se kiniaj** /si te comes una naranja, yo me como un guineo.



Shikpata tik muamatzin ne ojuración wan shina ishpan mukunpawan

Traduzca en su cuaderno las siguientes oraciones y diga frente a sus compañeros.

Tesu ninemi nusel / **Te** nikneki nitakwa / ¿**Tiwitz** nuwan? **Kia**, niaw muwan / ¿**Tay** tikneki elut u tamal?



Shimumachti wan shina ukxenpa / Aprenda y repita.

Chon: Yek peyna Paulita.

Paulita: Yek peyna nantzin

Chon

Chon: Shikishti ne muamatzin.

Paulita: Kia, nemi yek.

Chon: ¿**Tikpia** ne mutisaw?

Paulita: Ejé, nikpia.

Chon: Shitajkwilu tik muamatzin.

Paulita: Te niweli.

Chon: ¿**Taika**?

Paulita: Nutisaw te yek.



Chon: Buen día Paulita.

Paulita: Buenos días señora

Chon.

Chon: Saque su cuaderno.

Paulita: Sí, está bien.

Chon: ¿Tienes lápiz?

Paulita: Sí, tengo.

Chon: Escriba en su cuaderno.

Paulita: No puedo.

Chon: ¿Por qué?

Paulita: Mi lápiz no sirve.



Shitajkwilu tik muamatzin ini ojuración wan shiknankili ken mugustuj / Escriba en su cuaderno las siguientes oraciones y responda según su gusto

¿Mugustuj ne tamal?

¿Te gustan las tortillas?

¿Mugustuj ne shulkuch?

¿Te gusta el tamal de elote?

¿Tiweli titaketza tik nawat?

¿Puedes hablar en náhuat?

¿Tikwa se puyuj mujmusta?

¿Comes pollo todos los días?

Sugerencias metodológicas

El maestro puede preparar con anticipación diferentes preguntas para que los estudiantes respondan sí o no. Por ejemplo: se pide a una niña pasar al frente, mientras el maestro pregunta:

¿Yaja se siwapiltzin?

¿Yaja se tamachtiani?

¿Yaja galanchin?

¿Yaja se piltzin?

¿Yaja mumachtia ka ichan?



Toponimia ipal Kuskatan

Toponimia de El Salvador

¿Tay tikajsisket?/ Objetivo:

Identificar nombres y significados de pueblos y lugares geográficos de El Salvador de origen náhuat.

Taketzalista / Vocabulario

Apantiut: Apanteos

Apukti: Apopa

Ketzalpet: Quezaltepeque

Kuskatan: Cuscatlán

Kwisnawat: Cuisnahuat

Witzapan: Santo Domingo de Guzmán

Siwatan: Sihuatán

Ijtzalku: Izalco

Taketzalis: idioma



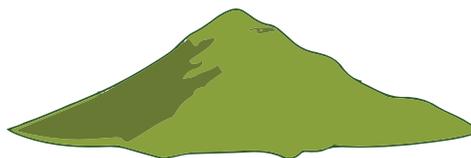
Tejtechan ikman / Pueblos antiguos

La mayoría de los nombres que identifican a nuestros pueblos, en todo El Salvador, tiene su origen en la lengua náhuat, otros tienen su origen en el lenca o cacaopera, idiomas ancestrales de nuestro país, que prácticamente han desaparecido y aunque gran parte de ellos se han visto modificados de su nombre original, ya sea españolizándose unos y otros nombres que fueron adaptados al nahuatl mexicano. Por ejemplo Apukti pasó a llamarse Apopa; Kwisnawat, Cuisnahuat. También por la influencia de la religión cristiana durante los tiempos de colonización, se cambiaron los nombres de muchos pueblos, caseríos y cantones, Siwatewakan pasó a llamarse Santa Ana. Pero los que se logran conservar, dan la clara muestra de una forma de lenguaje basada en la observación y armonía con la naturaleza; por ejemplo en el departamento de La Libertad está el pueblo de Teotepeque, cuyo nombre original proviene del idioma náhuat **Tiutepet**, que significa “Cerro Sagrado”; **Ayutuchtepet**, “Cerro del armadillo”; **Teksistepet**, “Cerro del huevo”. Cuando conocemos el significado de los nombres heredados por nuestros antepasados, conocemos su historia, sus creencias y su visión de mundo, al mismo tiempo que nos fortalece el espíritu de ser salvadoreños.

Investigue:

- Nombres y significado de otros pueblos o lugares de El Salvador que tienen su origen en el Náhuat
- Pueblos que tengan nombres de origen náhuat y que fueron cambiados por nombres cristianos o en español.

AYUTUCH + TEPET



AYUTUXTEPEQUE



Shimumachtli ipanpa ne intujtukay tejtechan / Aprenda sobre los nombres de los pueblos.

Félix:

Ninemi tik se techan itukay Shikalapan, se chikitik techan.
Nikan sejsé takat tekitit iwan ne shijshikal, nemit miak shikalkwawit, yajika itukay Shikalapan.

Vivo en un pueblo que se llama Jicalapa, es un pueblo pequeño.
Aquí algunos hombres trabajan con jícaras, hay muchos árboles de jícaras, por eso se llama Jicalapa.

Mema:

Galanchin mutechan Félix, ninesik tik Sentzunat peroj an ninemi tik Tzakatekolukan, nugustuj sujsul ika nemi se maltiluyan, itukay ichanmichin, ika nemit miak michinchichin.

Bonito tu pueblo Félix, yo nací en Sonsonate pero hoy vivo en Zacatecoluca, me gusta mucho porque hay un balneario que se llama Ichanmichen, porque hay muchos pececitos.



Sufijos locativos

La lengua náhuat, está basada en el uso de partículas que al añadirse a raíces verbales en su mayoría, cambian su naturaleza gramatical, y por tanto, su significado. En el náhuat existen diferentes sufijos para indicar que una palabra se refiere a un lugar. Vemos por ejemplo algunos que terminan en **co, go, ca** = Soyapan-**go**, Calu-**co**, Chiquile-**ca**, sufijos locativos que significa: lugar; otros como **tan, tlan** = Popo-**tlan**, Zapot-i- **tan**, sufijo locativo que significa: entre; también los que terminan en **apa, apan** Nej-**apa**, Sihupil- **apa**, sufijo locativo de: río.

Ejemplos:

Sufijo locativo	Significado	Ejemplo	Toponimia
-T(l)an	Tierra de	Siwatan	Lugar con mujeres
-Apa(n)	Río	Shikalapan (Jicalapa)	Río de jícaras
-Co,ca	Sufijo locativo de "lugar"	Panchimalco	Lugar de escudos y banderas

Estos sufijos tienen un significado más profundo dentro la cosmovisión náhuat, pero los encontramos constantemente en toda la toponimia de nuestro país, son claros indicadores de nombres para referirse a lugares y muestran la relación de la naturaleza con la lengua ancestral.



Shikpata tik muamatzin ne ojuración / Traduzca en su cuaderno las siguientes oraciones.

Nunan tesu nemi nuwan, nemi tik Sentzunat	Nuteku nemi tik ne techan Zakatekulukan.
Nunoya nemi tik ne techan Tiutepet.	Nukumpa nemi tik ne techan Apopa.



Shina ukxenpa iwan ne mukumpawan / Repita con sus compañeros



Tik nutechan Shikalapan tikpiat se tiupan, maya se ujti patawak wan miak kal ipal kwawit. Nusan niweli nikchiwa tejtekitilis ipal shikal, nusan nikchiwa máscaraj. Tik ne ijilwit ipal ne Tunantzin Santa Úrsula timijtutiat tik ne tenkal ipal ne tiupan.

En mi pueblo Jicalapa tenemos una iglesia, solo hay una calle y muchas casas de madera. También puedo hacer artesanías de jícaras, también hago mascararas. En la fiesta de la virgen de santa Úrsula bailamos en el patio de la iglesia.



Shinankili ini tajtanilis tik muamatzin / Responda estas preguntas en su cuaderno.

¿Ken itukay mutechan?

¿Tay taketzalis titaketza?

¿Tay techan tikneki tikishmati?

¿Tay taketzalis tikneki timumachtia?

Sugerencias metodológicas

Investigar sobre los topónimos de volcanes, cerros y lugares de El Salvador y sus respectivos significados

Bibliografía

Meza, Joaquín. Diccionario Toponímico de El Salvador; Geoffroy Rivas, Pedro. El español que hablamos en El Salvador.

Tejtekít wan sejseuk

Trabajos y otros (oficios)

¿Tay tikajisiket? / Objetivo

Expresar en forma oral y escrita situaciones en las que intervienen personas con diferentes roles, ocupaciones y profesiones.

Taketzalistal / Vocabulario

Tekitini: trabajador	Tapajtiani: doctor	Tanamakani: vendedor
Tamachtiani: profesor	Mumachtiani: estudiante	Takuani: cliente
Tajpiani: cuidador, vigilante	Tatzumani: costurera, sastre	Tajkwiluani: secretaria
Tapakani: lavandera	Tatuktiani: mandador	Mijtutiani: bailarín
Ne tekiti iwan ne sukit: alfarero	Tamanani: cocinera	Tatukani: agricultor



Tikitzkiat mijmichin itan ne tunal / La pesca bajo el sol

La piel del pescador es morena. Fuerte y resistente la osamenta, afianzada toda ella por el potente anudamiento de nervios y músculos. Parece así, toscamente moldeado en el barro de la tierra. Luego esa estatua de barro ha sido atezada por los ardores y las inclemencias. Las espaldas, anchas y nudosas, están requemadas por el sol. Tienen ese color tostado y aceitoso del cacao. (...) Los hombros parecen formados, únicamente, para soportar sin fatiga alguna todo el peso de un tronco de copinol; (...) El ojo de gavilán, adusto y fiero bajo las cejas cerdosas y apretadas, está fijo con insistencia en el sitio en que la atarraya sumergida comienza a moverse ligeramente. (...) La tarea del pescador tiene algo de beatífica. Mucho de primitiva sencillez. Arroja la atarraya en un soberbio gesto. Espera. Y en seguida, calmoso, pausado, se retira. Si surge hinchida, su labio marchito se pliega en una mueca leve y fugaz, que pudiera muy bien ser la sombra de una sonrisa. (...)

Tomado de El Libro del Trópico. Arturo Ambrogi.

¿Qué otro trabajo conoce llamados artesanales? ¿Por qué cree que en algunos casos no se valoran los trabajos artesanales?



Shimumachtí ne intejtekiw tik ne techan / Aprenda los oficios del pueblo.

Ka nuchan muchi isat peyna pal yawit tekítit. Ne nunan kichiwa kumal, kumit wan shuktzin, yaja se tanamakani. Ne nuteku kituka ne mil, yaja se tatukani. Ne nupipi kimana wan kinamaka ne takwal, yaja se yek tamanani. Numanuj tamachtia tik ne tamachtilyan, yaja se tamachtiani. Naja te nitekiti, naja nimumachtiani.

En mi casa todos despiertan temprano para ir a su trabajo. Mi madre elabora comales, ollas y jarrones de barro, ella es una vendedora. Mi padre siembra la milpa, él es un agricultor. Mi hermana cocina y vende comida, ella es una cocinera. Mi hermano enseña en la escuela, él es un profesor. Yo no trabajo, yo soy un estudiante.



Tejtektilis / Profesiones

Para crear las palabras que en náhuatl se refieren a las profesiones, o personas que realizan una acción, se parte de una raíz verbal, a la cual se le agrega un sufijo, este sufijo es “**ni**”. El cual cambia el sentido gramatical de la palabra, y que deja de ser una acción para convertirse en un tipo de sustantivo que representa a un sujeto, el cual es quien realiza la acción del verbo raíz.

Ejemplo: verbo transitivo: **-mana** (nikmana et/ cocino frijoles), y se prefija con “**ta**” cuando no se quiere especificar que se cocina es decir se usa en lugar de un prefijo objeto entonces queda como ta-mana (cocina él o ella) y así mismo se conforma el sustantivo **ta-mana-ni** agregándole el sufijo “ni” para cocinero (a).



Shikwikwilu ne tejtektilis ka nemit tik ne taketzalstal, shitekiti tik muamatzin /

Describe utilizando el vocabulario aprendido, el trabajo del alfarero, del vendedor, del doctor o alguna otra ocupación de algún conocido.



Shiamatachia wan shitaketza ipanpa iwan se mukunpa / Lea y dialóguelo con un compañero.

**Nutukay Paulita, nikchiwa kujkumit iwan nunan.
Tik ne tiankis tikuat ne sukit
Nugustuj sujsul nutekiti, nusan niweli nikchiwa kumal.
Tik nutechan Witzapan miak tajtakat wan sijsiwat nusan tekiti iwan ne sukit.**

Mi nombre es Paulita hago ollas con mi mamá.
En el mercado compramos el barro.
Me gusta mucho mi trabajo, también puedo hacer comales.
En mi pueblo Santo Domingo de Guzmán muchas personas trabajan con barro.



Tik ne tiankis...

-Tay tikchiwa
nantzin Chon?
-Naja nitanamaka.
-Taja se tanamakani



-En el mercado...

-¿Qué hace señora Chon?
-Yo vendo.
-Usted es una vendedora.



Shinankili tik muamatzin / Responda en su cuaderno

Su naja niktzuma, ¿tay naja?
Ne piltzin kituka ne mil, ¿tay ne piltzin?
Fidelina tekiti iwan ne sukut, ¿tay yaja?

Si yo elaboro vestidos, ¿qué soy?
El joven siembra la milpa, ¿qué es el joven?
Fidelina trabaja con el barro, ¿qué es ella?



Sugerencias metodológicas

- Elaborar fichas con ilustraciones de diferentes profesiones a un lado y al reverso escribir el nombre. Las fichas se le muestran al estudiante y él tiene que decir de qué profesión, ocupación u oficio se trata. Una vez que lo haya dicho se verifica mostrándole el nombre del reverso de la tarjeta.
- Asignar roles de profesiones u ocupaciones y que describan en el cuaderno en qué consiste su trabajo. Después de la revisión del docente deben leerlo para sus compañeros de clase.
- Ambientar el salón de clase con carteles o con ilustraciones de profesiones u ocupaciones y su respectivo nombre en náhuat.